	In*nen*gefühl In*nere* Gefühl*serwäg*ung Absicht,	Absicht,	32
	den	Jesus	Mat 26.1-5 Luk 22.1+2 Joh 11.45-57 (ausführlich)
	Übersetzung siehe Text Jesus	umzubringen[vn]	
	weg*zu*schaffen *hin*wegum*zu*bringen ent*hemmt* um*zu*bringen um*zu*bringen[vn]	Es war	
1.)	1.)	aber	
3 p ipe			
ἦν	δὲ	nach	
War es Stattfand es	aber	zwei	
	hebr / grÜ: no ne	Tagen	
τὸ	πάσχα	das	2 Mos 12.3,6+15 3 Mos 23.5+6 5 Mos 16.1 Joh 13.1 1 Kor 5.7
das die der das	*Über*humpelne Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretende Pascha / Passah,	Passah,	
καὶ		und	
und	*waren sie* *stattfanden sie*	es *waren*	
no ne pl		die	
τὰ		*Tage*	
die	*Tage*	der	
	aj no ne pl	ungesäuerten	2 Mos 23.15 2 Chr 8.13
	ἄ-ζυμα	*Brote*,	
der	un-gesäuerten *Brote*	und	
prp ak	nu ak fe pl	die	
μετὰ	δύο	Hohenpriester	
nach	zweie	und	Ps 2.2 Ps 31.14
ak fe pl		die	
ἡμέρας	καὶ	Schrift*gelehrt*en	
Tagen,	und	suchten,	(ausführlich in Joh 11.45-53)
3 p pl ipe		wie	
ἐζήτουν	οἱ	sie	
suchten sie	die	ihn	
no ma pl		[i]mit	
ἀρχ-ιερεῖς	καὶ	Betrug,	
Anfangs-Geweihten *Rang*anfangs-Priester Hohenpriester	und	*indem*	
	no ma pl	*sie*	
οἱ	γραμματεῖς	*ihn*	Mat 12.14 Mar 3.6 Luk 6.11 Joh 5.16
die	Schrift*kenn*er Schrift*kund*igen Schrift*gelehrt*en	(*jetzt*)[a]	
	3 p ak ma	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	Joh 13.1
πῶς	αὐτὸν	*fest*halten,	Mat 27.1 (Mar 15.1) (Luk 23.1 (Joh 18.28)
wie	ihn	(*de facto*)[a]	
prp dt		[vn]umbringen	
ἐν		*könn*ten.	Luk 11.53
in in*folge von* [i]mit	*dem*		
dt ma			
δόλῳ			
Betrug Trug	*als*		
	pt a1 no ma pl ig		
	κρατήσαντες		
ihn	(*jetzt*) *Fest*haltende		
	3 p pl a1 kj kt		
ἀπο-κτείνωσιν			
(*de facto*) weg-schaffen *könn*ten sie (*de facto*) *hin*weg-umbringen *könn*ten sie (*de facto*) ent*schlossen*-umbringen *könn*ten sie (*de facto*) [vn]umbringen *könn*ten sie.			

2.)		2.)
3 p pl ipe		א, B, C
ἔλεγον		|γὰρ|
Worteten sie		|denn|
Die Worte *gebrauch*ten sie		
Sagten sie		
[A, R]		
[δέ]		
[aber]		:
pk+a1 kj		3 p a1 pr kj
μὴ		
Nich*t*		*sein soll(te) es*
prp dt		
ἐν		τῇ
in		dem
in *Verbindung mit*		der
dt fe		
ἑορτῇ		
Fest		*daß*
Fest*zeit*,		
		א, B, C: 3 p ft md (dp)
μή-ποτε		ἔσται
nich*t-irgend*wann		i*ndividuel*l sein wird er
nich*t*-einst		A, R = 2
		no ne
		θόρυβος
ein		Tumult
ein		*Aufwiegel*ung *zum* Tumult
ein		Lärm
eine		Betroffenheit
ein		A, R = 1
		gn ma
τοῦ		λαοῦ
des		*Gleich*sprachigen
		Volkes.

[1]Denn
[1]sie
[1]sagten*:*
Nich*t*
in
der
Fest*zeit*,
daß
nich*t*
*irgend*wann
i*ndividuel*l
ein
Tumult
des
Volkes
sein
wird.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Sie sagten aber**:“

Übersetzungen siehe Text	Brauchbar*mach*ung Bedarf*sgerecht*es Gemildertes		Übersetzungen siehe unten
Jesu	Salbung	in	Bethanien
	Bestreichung		

Mat 26.6-13
Joh 12.1-8

Jesu Salbung in Bethanien

3.) 3.)

καὶ	
Und	
prp gn	
durchweg	*des*
während	
pt pr gn ma	3 p gn ma
ὄντος	αὐτοῦ
Seienden	seiner*seits*
	seines
prp dt	
ἐν	
in	*dem*
	dem
	dem
	der
	hebrÜ: dt fe
Βηθ-ανίᾳ	
Haus-*des* Elends	
Haus-*des* Wehrufs	
Haus-*der* Demütigung	
Beth-Anien	
	(HÜ)
(Βηθ-αν-ίᾳ)	
(Haus-*der* Demütigung-*des* Werden*mach*enden)	
(Haus-*der* Demütigung-JaHs)	
(Beth-An-ien)	
NÜ)	(NÜ)
(Βη-θαν-ιᾷ)	(Βη-θαν-ίᾳ)
(im-Lehmigen-*des* Werden*mach*enden)	(im-Korb-*des* Werden*mach*enden)
(im-Lehmigen-JaHs)	(im-Korb-JaHs)
(Beth-An-ien)	(Beth-An-ien)
prp dt	ℵ
ἐν	
in	|*dem*|
[ℵ², A, B, C, R]	dt fe
[τῇ]	οἰκίᾳ
[dem]	Wohnlichen
	Bewohnten
	Wohn*sitz*
	Haus
	hebrÜ: gn ma
	Σίμωνος
der	Erhörung
des	Simon,
	aj gn ma
τοῦ	λεπροῦ
des	*an* schuppen*art*igem *Geschwür Erkrankt*en
	an sich abschälender *Haut Erkrankt*en
	Aussätzigen
	Lepra*krank*en,
prp gn	
durchweg	*des*
während	
	pt pr gn ma md/ps dp
κατα-κείμενων	
*individuel*llen *zum Mahl* Hinauf-Liegenden	
	pt pr gn ma md/ps dp (Zustand)
zum zum Mahl Hinauf-Liegen *Veranlaß*tseienden	
	pt pr gn ma md/ps dp (Vorgang)
zum zum Mahl Hinauf-Liegen *Veranlaß*twerdenden,	
	3 p gn ma
αὐτοῦ	
seiner*seits*	
seines,	

[1]Und
[1]*während*
[1]seines
[1](*fortlaufenden*)pt
[1]Seins
[1]im
[1]Haus
[1]*des*
[1]Simon,
des
Lepra*krank*en,
in
Bethanien,
während
seines
(*fortlaufenden*)pt
*individuel*llen
zum
Mahl
Hinaufliegens,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
während
seines
(*fortlaufenden*)pt
Seins
in
dem
Haus
des
Simon,“

ohne (...) a+pt lesbar

3 p a2 dp ig		[1]kam
ἦλθεν		[1](*jetzt*)[a]
(*jetzt*) kam es	*ein*	[1]*ein*
(*jetzt*) kam sie	*eine*	[1]Weib, Luk 7.37
no fe		[1]*ein*
γυνὴ		[1]*ein*
Weib	*ein*	[1]Alabater*fläschen*
Frau		[1]*mit*
pt pr no fe		[1]Salböl
ἔχουσα		[1]*der*
Habendes	*ein*	[1]echten,
Habende		[1]kostbaren
grÜ: ak ma / fe / ne	persÜ (üü)	[1]Valeriana*pflanze* Hoh 1.12
ἀ-λάβαστρον	(ἀλά-βαστ-ρον)	[1]habendes.
un-nehmbares *Gefäß*	(Stein-*wo sich die* Wege-treffen)	
nicht-greifbares *Gefäß*		
ohne-Henkel *seiendes Fläschen*		
A-labaster*fläschen*	(Ala-baste-r*fläschen*)	
ägyptÜ	arabÜ	
(ἀλά-βαστρον)	(ἀλ-άβαστρον)	
(*aus* Stein-*gefertigtes*-Salb*gefäß*)	(das-überblickbare *Gefäß*)	
(*aus* Stein-*von* Basra *gefertigtes Gefäß*)	(das-*alles* sehende *Gefäß*)	
(Stein*gefäß*-*der Göttin* Bastet)		
(Ala-baster*fläschen*)	(Al-abaster*fläschen*)	
prp gn		[1]aL,
mit	*dem*	Codex Alexandrinus
gn ne		schreibt:
μύρου		„kam
Würzöl	*der*	(*jetzt*)[a]
Salböl		*ein*
gn fe		Weib,
νάρδου		*ein*
Valeriana*pflanze*,	*der*	*ein*
Narde		Alabater*fläschen*
aj gn fe		*mit*
πιστικῆς		Salböl
treulichen	*der*	*der*
*ver*trauen*swürd*ig *wirk*enden		echten,
glaub*würd*ig *wirk*enden		teuren
echten,		Valeriana*pflanze*
א, B, C, R: aj gn fe	[A: aj gn fe]	habendes.“
|πολυ-τελοῦς|	[πολυ-τίμου]	
viel-vollendigten	[viel-werten]	
|*mit* viel-*Aufwand* vollendigten|	[teuren].	
|*mit* viel-*ufwand zum* Ziel *gebrach*ten|		
|kostbaren|		

	[A, C, R]	
	[καὶ]	
	[Und]	
	pt a1 no fe ig	
	συν-τρίψασα	
als	(*jetzt*) **Zusammen-Geriebenhabende**	
	(*jetzt*) **Zerriebenhabende**	
	(*jetzt*) **Zertrümmerthabende**	
א, A: ak ma	[א², B, C: ak fe]	
|τὸν|	[τὴν]	
|das|	[das]	
[R: ak ne]	grÜ: ak ne	
[τὸ]	ἀ-λάβαστρον	
[das]	**un-nehmbares** *Gefäß*	
	nicht **-greifbares** *Gefäß*	
	ohne **-Henkel** *seiendes Fläschen*	
	A-labaster*fläschen*	
persÜ (üu)	ägyptÜ: ak ne	
(ἀλά-βαστ-ρον)	(ἀλά-βαστρον)	
(**Stein-***wo sich die* **Wege-treffen**)	(*aus* **Stein-***gefertigtes***-Salb***gefäß*)	
	(*aus* **Stein-***von* **Basra** *gefertigtes Gefäß*)	
	(**Stein***gefäß-der Göttin* **Bastet**)	
(**Ala-baste-r***fläschen*)	(**Ala-baster***fläschen*)	
arabÜ: ak ne	3 p a1 ig	
(ἀλ-άβαστρον)	κατ-έχεεν	
(**das-überblickbare** *Gefäß*)	(*jetzt*) **herab-goß es**	
(**das-***alles* **sehende** *Gefäß*)	(*jetzt*) **herab-goß sie**	
(**Al-abaster***fläschen*)		
3 p gn ma		
αὐτοῦ		
seiner*seits*	*es*	
א, B, C: *prp gn*		
	|τῆς	
|*gebiets*	**des**	
gn fe	[A, R: prp gn]	
κεφαλῆς|	[κατὰ	
Hauptes|	[**herab**	
	[**gegen**	
	gn fe]	
τῆς	κεφαλῆς]	
des	**Hauptes**]	
das	**Haupt**].	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt
„**Und** *nachdem es* **das Alabater***fläschen* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zertrümmert hat***te*,
goß es *es* (*jetzt*)[a] **seiner***seits gebiets* **des Hauptes herab.**“

[1]*Nachdem*
[1]*es*
[1]**das**
[1]**Alabater***fläschen**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**zertrümmert**
[1]**hat***te*,
[1]**goß**
[1]**es**
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**seiner***seits*
[1]*gebiets*
[1]**des**
[1]**Hauptes**
[1]**herab.**

*e: Grundform: maskulin, feminin und neutrum

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
nachdem
es
das
Alabater*fläschen*
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zertrümmert
hat*te*,
goß
es
es
(*jetzt*)[a]
seiner*seits*
gegen
das
Haupt
herab.“

4.) 4.)

3 p pl ipe	
ἦσαν	δέ
Waren sie	aber
pn no ma pl	
τινες	
irgend*welch*e	*dort*
irеinige	
pt pr no ma pl	prp ak
ἀγ-ανακτοῦντες	πρὸς
sich außergewöhnlich-schroff *Verhalt*ende	zu *hingewandt*
sich immens-schroff *Verhalt*ende	
sich Entrüstende	
sich unwillig *Verhalt*ende	
	κ: 3 p pl ak ma
|αὐτούς|	
|sie|	
|si*ch*|	
	[κ², A, B, C, C², R: 3 p pl ak ma]
[ἑ-αυτούς]	
[sie-selber]	
[si*ch*-selber]	
[A, C², R:	
[καὶ	
[und	*waren sie*
pt pr no ma pl]	
λέγοντες]	
Wortende]	:
[*die* Wort*e Gebrauch*ende]	
[Sagende]	
prp ak	pn ak ne
εἰς	τί
Hinein in	was
hIn *Richtung auf*	
hZu	
	ἡ
ist es	die
	das
no fe	pna no fe
ἀπ-ώ-λεια	αὕτη
Ganz²-Weg¹-Lösung³	diese
Verloren*geh*envn,	dieses,
	gn ne
τοῦ	μύρου
des	Würzöls
	Salböls
3 p pe dp	
γέγονεν	
geworden ist es	?
geschehen ist es	
sich entwickelt hat es	

[1]aL, Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*Es* waren aber irеinige *dort sich* zu si*ch* selber *hingewandt* Entrüstende:“

[1]*Es*
[1]waren
[1]aber
[1ir]einige
[1]*dort*
[1]*sich*
[1]zu
[1]si*ch*
[1]*hingewandt*
[1]Entrüstende*:*
[1h]Zu
[1]was
[1]*ist*
[1]das
[1]dieses
[1]Verloren*geh*envn
[1]des
[1]Salböls
[1]geschehen?

Luk 7.39

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„*Es*
waren
aber
irеinige
dort,
sich
zu
si*ch*
selber
hingewandt
Entrüstende
und
Sagende*:*“

5.)		5.)	
3 p pl ipe md/ps dp		3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang)	
ἠδύνατο			Denn
individuell **vermochte es**		**vermögen***d* **wurde es**	**das**
individuell **Können** *hat***te es**		**können***d* **wurde es**	
individuell **Macht** *hat***te es**		**mächt***ig* **wurde es**	**[dieses]** Mat 19.26 Joh 12.5
individuell **Fähig***keit hat***te es**		**fähig wurde es**	
individuell **Dynam***ik hat***te es**		**dynam***isch* **wurde es**	**Salböl**
		[A, B, C, R: pna ak ne]	
γὰρ		[τοῦτο]	**vermochte**
denn		**[dieses]**	
		ak ne	*individuell*
τὸ		μύρον	(*de facto*)[a]
das		**Würzöl**	
		Salböl	*für*
		if a1 ps kt	**dreihundert**
πραθῆναι			
(*de facto*) *ent***praktikt** *zu* **werden**			**Denaria**
(*de facto*) *als eigene* **Anwend***ung preis***ge***geb***en** *zu* **werden**			
(*de facto*) **veräußert** *zu* **werden**			**veräußert**
prp gn		κ, C: gn ne pl	*zu*
ἐπ-άνω		δην-αρίων	
auf-oben		**Verliehene-***des* **Besonderen**	**werden**
für über		**Verliehene-***des* **Arion**	
		Den-aria,	**und**
		A, B, R = 2	(*de facto*)[a]
gn ne pl			
τρι-α-κοσίων		καὶ	**den**
drei-*ein***-hunderte**		**und**	
drei-hunderte,			**Armen**
A, B, R = 1			
			gegeben
if a2 ps kt			
δοθῆναι		τοῖς	*zu*
(*de facto*) **gegeben** *zu* **werden**		**den**	
			werden.
aj dt ma pl			
πτωχοῖς		καὶ	**Und**
sich **Geduckt***hab***enden**		**Und**	
Armen.			**sie**
κ, C, W: 3 p pl ipe md/ps		3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	*schnaub***ten**
|ἐν-εβριμοῦντο|			
individuell **in***nerlich***-wucht***ig schnaub***ten sie**		**in***nerlich***-wucht***ig schnaub***end* **wurden sie**	*individuell*
individuell **in***nerlich***-er***grollten sie**		**in***nerlich***-er***grollt wurden sie**	**wucht***ig*
individuell **ergrollten sie**		**ergrollt wurden sie**	
			aufgrund
		[A, B, R: aS]	
		[ἐν-εβριμῶντο]	*von*
prp dt		3 p dt fe	*es**.
		αὐτῇ	
aufgrund von		*es.*	
		ihr	

*e: das Weib

6.)		6.)	
			Aber
ὁ	δὲ		der
Der	aber		
hebrÜ: no ma	3 p a2 kp		Jesus
Ἰη-σοῦς	εἶπεν		sagte
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er		(*alles überschauend*)[a]
Je-sus			*zu*
Jöho-schua			
	3 p pl dt ma		ihnen:
	αὐτοῖς		
zu	ihnen		
			Lasset[vn]
:			*es*
2 p pl a2 i! ig	3 p ak fe		(*jetzt*)[a]!
ἄφ-ετε	αὐτήν		
(*Jetzt*) Weg-lasset ihr	*es*		Was
(*Jetzt*) Lasset[vn] ihr	sie		
!			*laß*t
pn ak ne	3 p dt fe		ihr
τί	αὐτῇ		
Was	ih*m*		ih*m*
	ihr		
ak ma pl	2 p pl pr		unmittelbar
κόπους	παρ-έχετε		
*sich Zer*hauen	unmittelbar-haben *laß*t ihr		*sich*
Ermüdungen			
			*Zer*hauen
?			haben?
	aj ak ne		
καλὸν			
Ruf*hab*endes Verhüll*tmach*endes			[1]Denn
Ideales			[1]es
Vortreffliches			
κ, κ²	ak ne		[1]*hat*
γὰρ	ἔργον		
denn	Gewirktes		[1](*de facto*)[a]
	Werk		
κ, B, (C): 3 p a1 md dp kt	[κ², A, R: aS]		[1]individuell
|ἠργάσατο|	[εἰργάσατο]		
(*de facto*) individuell gewirkt *hat* es / sie (*de facto*) individuell bewirkt *hat* es / sie (*de facto*) individuell *als* Werk getan *hat* es / sie			[1]*ein*
κ, κ², A, B, C: prp dt	1 p dt		[1]ideales
|ἐν	ἐμοί|		
|in	mir|		[1]Werk
[R: prp ak	1 p ak]		
[εἰς	ἐμε]		[1]in
[hinein in	mich].		
[[h]in *Richtung auf*]			[1]mir
			[1]bewirkt.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Es** *hat* (*de facto*)[a] i*ndividuell ein* **ideales Werk in mir bewirkt.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Es** *hat* (*de facto*)[a] i*ndividuell ein* **ideales Werk** [h]**in** *Richtung auf* **mich bewirkt.**“

Luk 11.7

7.)		7.)	
	av		
πάν-τοτε		γὰρ	Denn
Dann-alle*zeit*		denn	
Immer			die
		aj ak ma pl	Armen
τοὺς		πτωχοὺς	
die		*sich* Geduckt*hab*enden	habt
		Armen	
	2 p pl pr		ihr
ἔχετε			
habt ihr		*als*	dann
	prp gn	2 p pl gn	alle*zeit*
μεθ’		ἑ-αυτῶν	
mit		ihrer-selbst	*als*
mit*samt*		*euch*-selbst,	
			mit
		καὶ	
seiende,		und	*euch*
		2 p pl pr kj	selbst
ὅτ-αν		θέλητε	
wann-gleichsam		wollen *soll*tet ihr,	*seiende*,
wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*			und
	2 p pl pr md/ps	2 p pl pr md/ps (Zustand)	wann
δύνασθε			
*individuel*l vermögt ihr		vermögen*d* seid ihr	gleichsam
*individuel*l Können *hab*t ihr		können*d* seid ihr	
*individuel*l Macht *hab*t ihr		mächtig seid ihr	ihr
*individuel*l Fähig*keit hab*t ihr		fähig seid ihr	
*individuel*l Dynam*ik hab*t ihr		dynam*isch* seid ihr	wollen
	2 p pl pr md/ps (Vorgang)	[κ², B, C: 3 p pl dt ma	
		[αὐτοῖς	*soll*tet,
vermögen*d* werdet ihr		[ihnen	
können*d* werdet ihr			[1]vermögt
mächtig werdet ihr			
fähig werdet ihr			[1]ihr
dynam*isch* werdet ihr			
	av]	[A, R: *prp ak*	[1]*individuel*l,
πάν-τοτε]			
dann-alle*zeit*]		[*in Bezug auf*	[1](*de facto*)[a]
[immer]			[1]wohl
	3 p pl ak ma]	av	
αὐτούς]		εὖ	[1]*zu*
sie]		wohl	
	if a1 kt	1 p ak	[1]tun.
ποιῆσαι		ἐμὲ	
(*de facto*) *zu* tun.		Mich	Mich
			aber
δὲ		οὐ	
aber		nicht	habt
	av	2 p pl pr	ihr
πάν-τοτε		ἔχετε	
dann-alle*zeit*		habt ihr.	dann
immer			nicht
			alle*zeit*.

5 Mos 15.11

Mat 9.15
Mar 2.20
Luk 5.35

Joh 13.33

Mat 9.15
(Mar 12.19)
(Luk 5.34+35)

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**vermögt ihr *individuel*l ihnen dann alle*zeit*, (*de facto*)[a] wohl *zu* tun.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**vermögt ihr *individuel*l *in Bezug auf* sie, (*de facto*)[a] wohl *zu* tun.**“

8.)		8.)	
pn ak ne		ℵ, A, B, C: 3 p a2 ig	
ὃ		|ἔσχεν|	[1]Welches
Welches		|(*jetzt*) hatte es / sie|	[1]es
			[1](*jetzt*)[a]
[R: 3 p ipe]		[A, C, R: 3 p no fe]	
[εἶχεν]		[αὕτη]	[1]hatte,
[hatte es / sie,]		[*es*,]	[1]tat
		[sie,]	[1]es
3 p a1 kt		3 p a2 ig	
ἐποίησεν		προ-έλαβεν	[1](*de facto*)[a].
(*de facto*) tat es / sie.		(*Jetzt*) vor*weg*-nahm es / sie	[1]Es
(*de facto*) machte es / sie			[1]nahm
if a1 kt		[A, C, R: 1 p gn]	
μυρίσαι		[μου]	[1](*jetzt*)[a]
(*de facto*) würz*zu*ölen		[meiner*seits*]	[1]vor*weg*,
(*de facto*) *mit* Würzöl *einzurei*ben			[1]meinen [d] Leib
(*de facto*) (*de facto*) salb*zu*ölen			
(*de facto*) *mit* Salböl *einzurei*ben			[1h]in
		ak ne	
τὸ		σῶμά	*Richtung*
den		Leib,	*auf*
		Körper	[1]die
ℵ, B: 1 p gn		prp ak	
|μου|		εἰς	[1]Grab*hine*in*leg*ung
|meiner*seits*|		hinein in	[1](*de facto*)[a]
|meinen,|		[h]in *Richtung auf*	[1]*mit*
		ak ma	
τὸν		ἐν-ταφιασμόν	[1]Salböl
die		in*folgedessen*-Tot*enverbring*ung	[1]*einzurei*ben.
		Grab[2]-*Hine*in*leg*ung[1].	
		Bestattung	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Welches es,** *ja es* (*jetzt*)[a] **hatte, tat sie** (*de facto*)[a].
Es nahm (*jetzt*)[a] **vor***weg*,
den Leib meiner*seits* [h]**in** *Richtung auf* **die Grab***hine***in***leg***ung** (*de facto*)[a] *mit* **Salböl** *einzurei***ben.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`ipe statt a`):
„**Welches es,** *ja es* **hatte, tat sie** (*de facto*)[a].
Es nahm (*jetzt*)[a] **vor***weg*,
den Leib meiner*seits* [h]**in** *Richtung auf* **die Grab***hine***in***leg***ung** (*de facto*)[a] *mit* **Salböl** *einzurei***ben.**“

Mar 16.1
Luk 24.1

Joh 19.40

9.)		9.)
	hebrÜ: inde	א, B, C
ἀμὴν		δὲ
Treulich *ist es*		aber
*Es ist wahrheits*getreu		
Es ist treu*ewürdig*		
Wahrlich,		
Amen		
	1 p pr	
λέγω		
worte ich		*zu*
die Wort*e gebrauche* ich		
sage ich		
	2 p pl dt	
ὑμῖν		
euch		*:*
ὅ-που		ἐὰν
Der*weil*-wo		so
Wo		
		3 p a1 kj ps kt
	κηρυχθῇ	
	(*de facto*) geheroldet werden *würde* sie / es	
	(*de facto*) *per* Herold *aus*ge*ruf*en werden *würde* sie / es	
	(*de facto*) gepredigt werden *würde* sie / es	
	ak ne	[A, C, R: pna ak ne]
τὸ	εὐ-αγγέλιον	[τοῦτο]
die	Wohl-Kunde	[diese]
die	Wohl-*Ver*kündigung	[diese]
die	frohe-Botschaft	[diese]
das	Ev-angelium	[dieses]
	prp ak	aj ak ma
εἰς		ὅλον
hinein in		ganzen
		ganzen
		ganze
		ganzen
		ak ma
τὸν		κόσμον
den		Schmuck
das		Geschmückte
die		Welt,
den		Kosmos
καὶ		
auch		*von*
		pn ak ne
		ὃ
dem,		welches
	3 p a1 kt	pna no fe
ἐποίησεν		αὕτη
(*de facto*) getan *hat* es / sie		dieses
(*de facto*) gemacht *hat* es / sie		diese
	3 p ft ps	prp ak
λαληθήσεται		εἰς
wird gesprochen werden es		hinein in
		[h]in *Richtung auf*
		[h]zu
		ak ne
		μνημό-συνον
die		Gesamt-Erinnerung
die		*ins*gesamt-*in das* Gedächtnis*ruf*en
dem		Gesamt-Gedächtnis
der		Gesamt-Erwähnung
	prp gn	3 p gn fe
		αὐτῆς
betreffs		ihrer.
angesichts		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**aber**“ `fehlt`):
„**Wahrlich, ich** *gebrauche die* **Worte** *zu* **euch**:
Wo so die diese frohe Botschaft (*de facto*)[a] **hinein in die ganze Welt gepredigt werden** *würde*,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Wahrlich, ich aber** *gebrauche die* **Worte** *zu* **euch**:
Wo so die diese frohe Botschaft (*de facto*)[a] **hinein in die ganze Welt gepredigt werden** *würde*,“

[1]Wahrlich,
[1]ich
[1]aber — Mat 26.13
[1]*gebrauche*
[1]*die*
[1]Worte
[1]*zu*
[1]euch*:*
[1]Wo
[1]so
[1]die
[1]frohe
[1]Botschaft
[1](*de facto*)[a]
[1]hinein
[1]in
[1]die
[1]ganze
[1]Welt
[1]gepredigt — Mar 13.10, Mat 24.14
[1]werden
[1]*würde*,
wird
auch
angesichts
ihrer
von
dem
gesprochen
werden,
welches
dieses
(*de facto*)[a]
getan
hat
[h]zur
Gesamterinnerung.

Vor*aus*geben
Vor *der beabsichtigten Zeit Wissen Weiter***geben**
Verrat

des

{*vorher*} **Dankenden**
{*vorher*} *sich* **Bekennenden**
(*die* **Hand** *Erheben***den)**
Judas,

10.) 10.)

hebrÜ: no ma

καὶ	Ἰούδας
Und	{*vorher*} **Dankende** {*vorher*} *sich* **Bekennende** (*die* **Hand** *Erheben***de)** **Judas,**

א, B, C, C²: [א², A, R]

	[ὁ]
|*der*|	[der]

א, א², B, C: hebrÜ: no ma

Ἰσ-καριώθ
\|Mann-*der* **Umbälkung**\|
\|Mann-*des sich* **Entgegenstemmenden**\|
\|Mann-*der* **Burgstadt**\|
\|Is-karioth\|

[A, C², R: hebrÜ: no ma]

[Ἰσ-καριώτης]
[*Zugehörige zu dem* **Mann-***der* **Umbälkung**]
[*Zugehörige zu dem* **Mann-***des sich* **Entgegenstemmenden**]
[*Zugehörige zu dem* **Mann-***der* **Burgstadt**]
[Is-kariote]

א, A, C, C², R: nu no ma [א², B:

|εἷς|	[ὁ
|**einer**|	[der

nu no ma] gn ma pl

εἷς]	τῶν
eine]	der

gn ma pl 3 p a2 dp ig

δώ-δεκα	ἀπ-ῆλθεν
zehne-*und* **zweie**	(*jetzt*) **weg-kam er**
zwölfe,	

prp ak

πρὸς	τοὺς
zu	**den**

ak ma pl

ἀρχ-ιερεῖς
Anfangs-Geweihten
*Rang***anfangs-Priestern**
Hohenpriestern,

א, B, C, C²: 3 p ak ma

ἵνα	|αὐτὸν|
auf daß	|**ihn**|

א, A, B, C, C²: 3 p a2 kj kt [B: aS]

|παρα-δῷ|	[παρα-δοῖ]

(*de facto*) **daneben-geben** *könn***te er**
(*de facto*) **unmittelbar-***über***geben** *könn***te er**
(*de facto*) **unmittelbar-***dahin***geben** *könn***te er**
(*de facto*) **überliefern** *könn***te er**

[A, R: 3 p ak ma] 3 p pl dt ma

[αὐτὸν]	αὐτοῖς
[ihn]	**ihnen.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und Judas, der Iskariote, einer der zwölf, kam (***jetzt***)[a] weg zu den Hohenpriestern, auf daß er ihn ihnen (***de facto***)[a] überliefern** *könn***te.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und Judas,** *der* **Iskarioth, der eine der zwölf, kam (***jetzt***)[a] weg zu den Hohenpriestern, auf daß er ihn ihnen (***de facto***)[a] überliefern** *könn***te.**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und Judas,** *der* **Iskariote, einer der zwölf, kam (***jetzt***)[a] weg zu den Hohenpriestern, auf daß er ihn ihnen (***de facto***)[a] überliefern** *könn***te.**“

Verrat des Judas — Mat 26.14-16, Luk 22.3-6

Und — Mat 10.4, Mar 3.18, Luk 6.16
Judas,
[1]*der*
[1]**Iskarioth,**
[1]**einer**
[1]**der** — Joh 6.71, Apg 1.17
[1]**zwölf,**
[1]**kam** — Joh 13.27
[1](*jetzt*)[a]
[1]**weg**
[1]**zu**
[1]**den**
[1]**Hohenpriestern,** — Joh 11.57
[1]**auf** — Luk 22.4
[1]**daß** — Joh 13.18
[1]**er**
[1]**ihn**
[1]**ihnen** — (Mat 21.15), Mar 11.18, Luk 19.47
[1](*de facto*)[a] — Mat 26.47+48, Mar 14.43+44, Luk 22.47, (Joh 18.3)
[1]**überliefern**
[1]*könn***te.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Und**
Judas,
der
Iskarioth,
der
eine
der
zwölf,
kam
(*jetzt*)[a]
weg
zu
den
Hohenpriestern,
auf
daß
er
ihn
ihnen
(*de facto*)[a]
überliefern
*könn***te.**“

11.) 11.)

ϰ, ϰ1, B, C, R: no ma pl
|οἱ
|Die — *Angesprochenen*

[A]
δὲ| — [καὶ]
aber,| — [Und]

als — *dies*

pt a1 no ma pl ig — 3 p pl a2 ps ig
ἀκούσαντες — ἐχάρησαν
(*jetzt*) Gehörthabende — (*jetzt*) erfreut wurden sie,

ϰ: 3 p pl a1 md dp ig
|ἀπ-ηγγείλαντο|
|(*jetzt*) individuell weg-kündeten sie|
|(*jetzt*) individuell davon-Kunde gaben sie|
|(*jetzt*) individuell entsprechend-Kunde gaben sie|
|(*jetzt*) individuell entsprechend-ankündigten sie|

[ϰ1, A, B, C, R: 3 p pl a1 md dp ig]
[ἐπ-ηγγείλαντο]
[(*jetzt*) individuell allgebiets-kündeten sie]
[(*jetzt*) individuell allgebiets-verkündeten sie]
[(*jetzt*) individuell verhießen sie]
[(*jetzt*) individuell zusagten sie]

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm

ϰ, ϰ1, B, C, R: ak ne — [A: ak ne pl]
|ἀργύριον| — [ἀργύρια]
|weiß Glänzendes — [weiß Glänzende]
|Silbernes| — [Silberne]
|aus Silber Gerfertigtes| — [aus Silber Gerfertigte]
|Silbergeld| — [Silberstücke]
[Silberlinge]

if a2 kt
δοῦναι — καὶ
(*de facto*) zu geben. — Und

3 p ipe
ἐζήτει — πῶς
suchte er, — wie

3 p ak ma — av
αὐτὸν — εὐ-καίρως
ihm — wohl-gelegen

ϰ, ϰ1, A, B, C: 3 p a2 kj kt — [B: aS]
|παρα-δῷ| — [παρα-δοῖ]
(*de facto*) daneben-geben *könn*te er
(*de facto*) unmittelbar-*über*geben *könn*te er
(*de facto*) unmittelbar-*dahin*geben *könn*te er
(*de facto*) überliefern *könn*te er.

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Die *Angesprochenen* aber wurden, *als sie dies* (*jetzt*)[a] gehört hatten, (*jetzt*)[a] erfreut,
und sie sagten (*jetzt*)[a] individuell zu, ihm (*de facto*)[a] Silber*geld zu* geben.“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt
„Und *als sie dies* (*jetzt*)[a] gehört hatten, wurden sie (*jetzt*)[a] erfreut,
und sie sagten (*jetzt*)[a] individuell zu, ihm (*de facto*)[a] Silber*stücke zu* geben.“

[1]Die
[1]*Angesprochenen*
[1]aber
[1]wurden,
[1]*als*
[1]*sie*
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1]gehört
[1]hatten,
[1](*jetzt*)[a]
[1]erfreut,
[1]und
[1]sie
[1]kündigten
[1](*jetzt*)[a]
[1]individuell
[1]entsprechend
[1]*an*,
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]Silber*geld* — 2 Mos 21.32; 5 Mos 27.25; Sach 12.11; Mat 26.15; Mat 27.3+9
[1]*zu*
[1]geben. — 1 Tim 6.10
[1]Und
[1]er
[1]suchte,
[1]wie
[1]er
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]wohlgelegen
[1]überliefern — Joh 13.2
[1]*könn*te.

	des der des	*Über*humpelnden Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretenden	Vorbereitung des Passah	Mat 26.17-19 Luk 22.7-13
Vorbereitung	des	Pascha / Passah		
12.)		12.)		
		prp dt	Und	
καὶ			in	
Und		*in*		
		aj dt fe	dem	
τῇ		πρώτῃ	ersten	
dem		vorderen	Tag	
		ersten	der	
ἡμέρα		τῶν	ungesäuerten	2 Mos 12.15-30 2 Mos 23.15 3 Mos 23.6 5 Mos 16.3
Tag		der	*Brote*,	
	aj gn ne pl		als	
ἀ-ζύμων		ὅτε	sie	
un-gesäuerten *Brote*		als	das	
		hebr / grÜ: ak ne	Passah	2 Mos 12.6
τὸ		πάσχα	*schlacht*opferten,	1 Kor 5.7
das die der das		*Über*humpelne Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretende Pascha / Passah	sagen	
	3 p pl ipe	3 p pl pr	*zu*	
ἔθυον		λέγουσιν	ihm	
opferten sie *schlacht*opferten sie,		worten sie *die* Worte *gebrauch*en sie sagen sie	seine [d] Lernenden:	
		3 p dt ma	Wo	
		αὐτῷ	willst	
zu		ihm	du,	
		no ma pl	*daß*	
οἱ		μαθηταὶ	wir,	
die		Lernenden Jünger	*wenn*	
	3 p gn ma		*wir*	
αὐτοῦ			(*jetzt*)[a]	
seiner*seits* seine		*:*	(*allmählich*)[pt]	
		2 p pr	*von*	
ποῦ		θέλεις	*hier*	
Wo		willst du,	weggekommen	
daß		*als*	sind,	
von		*das-aber* *hier*	(*de facto*)[a]	
	pt a2 no ma pl dp ig		[ir]*etwas*	
ἀπ-ελθόντες			bereiten	
(*jetzt*) Weg-Gekommenseiende		*irgend* [ir]*etwas*	*soll*ten,	
	1 p pl a1 kj kt		auf	
ἑτοιμάσωμέν		ἵνα	daß	
(*de facto*) bereiten *soll*ten wir, (*de facto*) bereit*mach*en *soll*ten wir		auf daß	du	
	2 p a2 kj ig		(*jetzt*)[a]	
φάγῃς		τὸ	das	
(*jetzt*) essen *könn*test du		das die der das	Passah	2 Mos 12.6
	hebr / grÜ: ak ne		essen	2 Mos 12.8
πάσχα			*könn*test?	
*Über*humpelne Leidens*erkenn*ung *Vorüber*tretende Pascha / Passah		?		

13.) 13.)

		3 p pr
καὶ		ἀπο-στέλλει
Und		ab-stellt er
		schickt er
		als Apo-stel *abstell*t er
		als Apo-stel *schick*t er
nu no ma pl		gn ma pl
δύο	τῶν	μαθητῶν
zweie	der	Lernenden
		Jünger
[ursprüngl. א: 3 p pl ak ma]		(א,) A, B, C, R: 3 p gn ma
[αὐτοῦς]		|αὐτοῦ|
[sie]		|seiner|
		3 p pr
καὶ		λέγει
und		wortet er
		die Worte *gebraucht* er
		sagt er
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	*:*
	2 p pl pr i!	prp ak
ὑπ-άγετε		εἰς
*Euch dar*unter-führet ihr		hinein in
Euch unter*halb*-begebet ihr		hin *Richtung auf*
Weggehet ihr		hin
	ak fe	
τὴν	πόλιν	
die	Vielige	!,
	aus viel*en Bestehe*nde	
	Stadt	
		3 p ft
καὶ		ἀπ-αντήσει
und		*aus dem* Anstatt[2]-ent*gegenkomm*en[1] wird er
		ent-gegen*komm*en wird er
		ent*scheidener*-begegnen wird er
	2 p pl dt	
ὑμῖν		
euch		*ein*
	no ma	
ἄν-θρ-ωπος		
Hinauf-Gewandt-Eraugende		*einer*
empor-ragend-Augende		
Hinauf-Gedrehte		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]		
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		
Mensch,		
	ak ne	prp gn
	κεράμιον	
einen	*Flüssigkeit* Haltenden	*mit*
	Topf	
	Keramik*gefäß*	
gn ne		pt pr no ma
ὕδατος		βαστάζων
Wasser		*Um*fassender
		Transportierender.
		2 p pl a1 i! kt
	ἀ-κολου-θήσατε	
	(*De facto*) *euch* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzet ihr	
	(*De facto*) *euch* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzet ihr	
	(*De facto*) *nach*folget ihr	
	(*De facto*) begleitet ihr	
	(*De facto*) anhänget ihr	
	3 p dt	
	αὐτῷ	
	ihm	!
	ihm	
	ihm	
	ih*n*	
	ihm	

[1]Und
[1]er
[1]schickt
[1]zwei
[1]seiner [d] Lernenden
[1]und
[1]*gebraucht*
[1]*die*
[1]Worte
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
Gehet
weg
hin
die
Stadt!,
und
es
wird
euch
ein
ent*scheidener*
Mensch
begegnen, 1 Sam 10.3
einer,
der
(*in der Folge*)[pt]
einen
Topf
mit
Wasser
transportiert.
Folget
ihm
(*de facto*)[a]
nach!

[1]aL,
Schreibvariante
des
Codex Sinaiticus:
„Und
er
schickt
zwei
der
Lernenden,
ja
sie,
und
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen*:*“

14.) 14.)

ϰ, C, R

καὶ	ὅ-που	|ἐὰν|
Und	der*weil*-wo	|so|
	wo	

[Gemäß FHB: A, B] 3 p a2 kj dp kt

[ἂν]	εἰσ-ἔλθῃ
[gleichsam]	(*de facto*) hinein-kommen *soll*te er,
[*in diesem* Fall]	

2 p pl a1 i! ig

εἴπατε	τῷ
(*jetzt*) saget ihr	*zu* dem

dt ma

οἰκο-δεσ-πότῃ

Wohn*zugehör*iges-*als zu* Bindendes-Tränkenden
Wohn*zugehör*iges[1]-tränken[3]-Müssenden[2]
Haus-Eigentümer

ὅτι	ὁ
daß	der
:	

no ma 3 p pr

διδάσ-καλος	λέγει	
ruf*habe*nde[2]-Geber[1]	wortet er	:
verhüll*tmach*ende[2]-Geber[1]	*die* Worte *gebraucht* er	
ideale[2]-Geber[1]	sagt er	
vortreffliche[2]-Geber[1]		
Lehrer		

3 p pr

ποῦ	ἐστιν	τὸ
Wo	ist sie	die
	ist er	der
	ist sie	die

ak ne ϰ, B, C: 1 p gn

κατά-λυμά	μου	
Herab-Lösung	meiner*seits*	?
Herab-Löse*ort*	meine	
Ausspannung,		

hebr / grÜ: ak ne

ὅ-που	τὸ	πάσχα
Der*weil*-wo	das	*Über*humpelnde
Wo	die	Leidens*erkenn*ung
	das	*Vorüber*tretende
	das	Pascha / Passah

prp gn gn ma pl

μετὰ	τῶν	μαθητῶν
mit	den	Lernenden,
		Jüngern

1 p gn 1 p a2 kj kt

μου	φάγω	
meiner*seits*	(*de facto*) essen *könn*te ich	?
meinen,		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** nicht gemäß Nestle & Aland schreibt:
„Und wo er gleichsam (*de facto*)[a] hineinkommen *soll*te, saget (*jetzt*)[a] *zu* dem Hauseigentümer:
Der Lehrer *gebraucht die* Worte:
Wo ist die Ausspannung?“

[1]aL, **Codex Vaticanus** nicht gemäß Nestle & Aland schreibt:
„Und wo er gleichsam (*de facto*)[a] hineinkommen *soll*te, saget (*jetzt*)[a] *zu* dem Hauseigentümer:
Der Lehrer *gebraucht die* Worte:
Wo ist meine [d] Ausspannung?“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und wo er so (*de facto*)[a] hineinkommen *soll*te, saget (*jetzt*)[a] *zu* dem Hauseigentümer:
Der Lehrer *gebraucht die* Worte:
Wo ist die Ausspannung?“

[1]Und
[1]wo
[1]er
[1]so
[1](*de facto*)[a]
[1]hineinkommen
[1]*soll*te,
[1]saget
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]dem
[1]Hauseigentümer:
[1]Der
[1]Lehrer
[1]*gebraucht*
[1]*die*
[1]Worte:
[1]Wo
[1]ist
[1]meine [d] Ausspannung?
Wo
*könn*te
ich
(*de facto*)[a]
mit
meinen [d] Lernenden
das
Passah
essen?

15.)		15.)
		3 p no ma
καὶ	αὐτὸς	
Und	er,	
		3 p ft
ὑμῖν	δείξει	
euch	zeigen wird er	
2 p pl dt		ak ne
	ἀνά-γαιον	
ein	Hinauf-Land	
ein	ober*halb-des* Land*es* o. Erd*boden Befindlich*es	
einen	Söller	
einen	Obersaal	
		aj ak ne
	μέγα	
ein	großes	
ein	großes	
einen	großer	
einen	großen,	
ja	*ein*	
	ein	
	einen	
	einen	
pt pe ak ne md/ps	pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)	
ἐστρωμένον		
sich Ausbreiten/*ass*enhabendes	Ausgebreitetworden(seiend)es	
sich Betten/*ass*enhabendes	Gebettetworden(seiend)es	
א, B, C, R:		aj ak ne
	ἕτοιμον	
als	bereit*et*es	
א		[B, C]
|κά-κεῖ|	[καὶ]	
|und-dort|	[und]	
[A, B, C, R]		2 p pl a1 i! ig
[ἐκεῖ]	ἑτοιμάσατε	
[dort]	(*jetzt*) bereitet ihr	
	(*jetzt*) bereit*mach*et ihr	
2 p pl dt		
ἡμῖν		
uns	*es*	
	!	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ + „**bereites**“ `fehlt`):
„*ja eines*, *das* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gebettet worden ist,**
dort bereitet *es* **uns** (*jetzt*)[a]**!**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
ja eines, *das* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *als* **bereit***es* **gebettet worden ist,**
dort bereitet *es* **uns** (*jetzt*)[a]**!**“

Und
er,
er
wird
euch
einen
großen
Obersaal
zeigen,
[1]*ja*
[1]*einen*,
[1]*der*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*als*
[1]bereit*et*es
[1]gebettet
[1]worden
[1]ist,
[1]und
[1]dort
[1]bereitet
[1]*es*
[1]uns
[1](*jetzt*)[a]!

16.)		16.)	
		3 p pl a2 dp ig	
	καὶ	ἐξ-ῆλθον	
	Und	(*jetzt*) heraus-kamen sie	[1]Und
			[1]die
		no ma pl	
	οἱ	μαθηταὶ	[1]Lernenden
	die	Lernenden	[1]kamen
		Jünger	[1](*jetzt*)[a]
[A, C, R: 3 p gn ma]		[κ[2], A, B, C, R:	
[αὐτοῦ]		[καὶ	[1]heraus
[seiner*seits*]		[und	[1h]in
[seine,]			[1]die
3 p pl a2 dp ig]		prp ak	
ἦλθον]		εἰς	[1]Stadt,
(*jetzt*) kamen sie]		hinein in	und
		[h]in	sie
		ak fe	
	τὴν	πόλιν	fanden
	die	Vielige	*es*
		aus vielen *Bestehende*	(*de facto*)[a]
		Stadt,	so,
		3 p pl a2 kt	
	καὶ	εὗρον	wie
	und	(*de facto*) fanden sie	er
		καθ-ὡς	*es*
	es	gemäß-wie	(*jetzt*)[a]
		jeweils-wie	*zu*
		so, wie	ihnen
		3 p a2 ig	gesagt
	εἶπεν		*hatte*,
	(*jetzt*) gesagt *hatte* er	*es*	und
		3 p pl dt	sie
		αὐτοῖς	bereiteten
	zu	ihnen,	(*de facto*)[a]
		3 p pl a1 ig	das
	καὶ	ἡτοίμασαν	Passah.
	und	(*de facto*) bereiteten sie	
		(*de facto*) bereit*mach*ten sie	
		hebr / grÜ: ak ne	
	τὸ	πάσχα	
	das	*Über*humpelnde	
	die	Leidens*erkenn*ung	
	das	*Vorüber*tretende	
	das	Pascha / Passah.	

Luk 19.32

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und die Lernenden kamen (*jetzt*)[a] heraus, und sie kamen (*jetzt*)[a] [h]in die Stadt,“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und seine [d] Lernenden kamen (*jetzt*)[a] heraus, und sie kamen (*jetzt*)[a] [h]in die Stadt,“

Bezeichnung

des

Vor*aus***gebers**
vor *der beabsichtigten Zeit Wissen Weiter***gebenen**
Verräters

17.) 17.)

καὶ
Und

prp gn

vorweg *der*
angesichts *des*
ausgrund
durchweg
während

κ: gn fe *prp ak*

|ὀψίας
|Späte *des Tages* *wegen*
|Abends,|

pt a2 ak ma pl md dp kt

γενομένους
der **(***faktischen***) i***ndividuel***l Gewordenseienden**
|(*faktischen***) sich Entwickelthabenden|**

nu gn ma pl

der *zwei-und Zehne***|**
|*zwölfe***|**

[κ², A, B, C, R: gn fe pt a2 gn fe md dp kt]

[ὀψίας γενομένης]
[Späte *des Tages* **(***faktischen***) i***ndividuel***l Gewordenseienden]**
[Abend **(***faktischen***) sich Entwickelthabenden]**

3 p pr md/ps dp 3 p pr md/ps dp (Zustand)

ἔρχεται
i*ndividuel***l kommt er** *zum* **Kommen** *veranlaß***t ist er**

3 p pr md/ps dp (Vorgang) prp gn

μετὰ
zum **Kommen** *veranlaß***t wird er** **mit**

gn ma pl nu gn ma pl

τῶν δώ-δεκα
den **Zweien-***und* **Zehnen**
Zwölfen.

Bezeichnung des Verräters

[1]**Und**
[1]*angesichts*
[1]*des*
[1]**Abends,**
[1]*wegen*
[1]*des*
[1]**(***faktischen***)**[a]
[1]**(***allmählichen***)**[pt]
[1]**i***ndividuel***llen**
[1]**Gewordenseins**
[1]*der*
[1]*Zwölf***,**
wird
er
zum
Kommen
mit
den
Zwölf
*veranlaß***t.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
angesichts
des
(*faktischen***)**[a]
(*allmählichen***)**[pt]
i*ndividuel***ll**
Abend
Gewordenseins,“

Mat 26.20-25
Luk 22.21-23
Joh 13.18-30

Mat 26.20

18.)			18.)
		prp gn	
	καὶ		
Und	durchweg	des	
	während		
	voraus		
	angesichts		
		pt pr gn ma pl md/ps dp	
	ἀνα-κειμένων		
	individuel/llen zum Hinauf-Liegenden		
	individuel/llen auf das Hinauf-wartend Liegenden		
	individuel/llen zum Mahl Hinauf-Liegenden		
		pt pr gn ma pl md/ps dp (Zustand)	
	zum Hinauf-Liegen Veranlaßtseienden		
	zum auf das Hinauf-wartend Liegen Veranlaßtseienden		
	zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtseienden		
		pt pr gn ma pl md/ps dp (Vorgang)	
	zum Hinauf-Liegen Veranlaßtwerdenden,		
	zum auf das Hinauf-wartend Liegen Veranlaßtwerdenden		
	zum zum Mahl Hinauf-Liegen Veranlaßtwerdenden		
3 p pl gn ma		prp gn	
αὐτῶν	καὶ		
ihrerseits	und	durchweg	
ihres,		während	
		voraus	
		angesichts	
	pt pr gn ma pl	3 p pl gn ma	
	ἐσθιόντων		
der	Essenden,	ihrerseits	
		ihres,	
ℵ, B, C:		hebrÜ: no ma	
ὁ		Ἰη-σοῦς	
der		Er macht Werden-bedeutet Rettung	
		Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung	
		werdenmachende-Rettrufer	
		Werdenmachende,-der Rettung ist,	
		<JHWH>,-der Rettung ist,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
A, R = 2		A, R = 3	
3 p a2 kp			
εἶπεν			
(alles überschauend) sagte er		:	
A, R = 1			
hebrÜ: inde		1 p pr	
ἀμὴν		λέγω	
Treulich ist es		worte ich	
Es ist wahrheitsgetreu		die Worte gebrauche ich	
Es ist treuewürdig		sage ich	
Wahrlich,			
Amen			
	2 p pl dt		
	ὑμῖν	ὅτι	
zu	euch	daß	
		:	
nu no ma	prp gn	2 p pl gn	
εἷς	ἐξ	ὑμῶν	
einer	aus	euer	
		euch	
	3 p ft	1 p ak	
παρα-δώσει		με	
daneben-geben wird er		mich,	
unmittelbar-übergeben wird er			
unmittelbar-dahingeben wird er			
überliefern wird er			
ℵ, A, C, R:	pt pr no ma	[B:	
|ὁ	ἐσθίων|	[τῶν	
|der	Essende|	[einer	der
pt pr gn ma pl]		prp gn	1 p gn
ἐσθιόντων]		μετ’	ἐμοῦ
Essenden]		mit	meiner
			mir.

Und
während
ihres
(fortlaufenden)pt
individuel/llen
zum
Mahl
Hinaufliegens
und
während
ihres
Essens
sagte
der
Jesus
(alles überschauend)a:
Wahrlich,
ich
gebrauche
die
Worte
zu
euch:
Einer — Apg 1.16+17
aus
euch
wird
mich
überliefern, — Joh 6.70+71
1ja
1der
1mit
1mir
1Essende. — Ps 41.9+10

1aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„ja
einer
der
mit
mir
Essenden.“

19.)		19.)
	[A, R: no ma pl]	
[οἱ		
[Die		*Angesprochenen*
		[C]
δὲ]		[καὶ]
aber]		[Und]
	3 p pl a1 md ig	if pr md/ps
ἤρξαντο		λυπεῖσθαι
(*jetzt*) i*ndividuel*l anfingen sie		sich betrüben *zu lass*en
(*jetzt*) i*ndividuel*l begannen sie		sich traurig*mach*en *zu lass*en
	if pr md/ps (Zustand)	if pr md/ps (Vorgang)
betrübt *zu* sein		betrübt *zu* werden
traurigg*mach*t *zu* sein		traurigg*mach*t *zu* werden
		if pr
καὶ		λέγειν
und		*zu* worten
		die Worte *zu gebrauch*en
		zu sagen
		3 p dt ma
		αὐτῷ
zu		ihm,
	nu no ma	ℵ, B, C: prp ak
εἷς		|κατὰ|
einer		gemäß
		jeweils
	[A, R]	nu ak ma
[καθ']		εἷς
		einzeln
	:	
		1 p no
μή-τι		ἐγώ
Doch nicht*-irgend*		ich
Doch nicht*-etwa*		
	[A: 1 p pr]	
[εἰμὶ]		
[bin ich		*es*
	[A: *vo*	hebrÜ: vo ma]
		[ῥαββεί]
o		Viel*fäh*iger-mein]
		[Meister-mein]
		[Mehrer-mein]
		[Rabb-i,]
	a, B, C	[A, R:
|?|		[?,
		[A, R:
	καὶ	
	und	
		aj no ma
		ἄλλος
ein		anderer
	:	
		1 p no]
μή-τι		ἐγώ
Doch nicht*-irgend*		ich
[*Doch* nicht*-etwa*]		
	?]	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und sie fingen** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l **an,**
betrübt *zu* **werden und** *zu* **ihm** *zu* **sagen, einer jeweils einzeln**:
Doch **nicht etwa ich?**"

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Die** *Angesprochenen* **aber** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l **an,**
betrübt *zu* **werden und** *zu* **ihm** *zu* **sagen, einer jeweils einzeln**:
Doch **nicht etwa ich?,**
und ein anderer: *Doch* **nicht etwa ich?**"

[1]Sie
[1]fingen
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]an,
[1]betrübt
[1]*zu*
[1]werden
[1]und
[1]*zu*
[1]ihm
[1]*zu*
[1]sagen,
[1]einer
[1]jeweils
[1]einzeln:
[1]*Doch*
[1]nicht
[1]etwa
[1]ich?

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Die**
Angesprochenen
aber
fingen
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
an,
betrübt
zu
werden
und
zu
ihm
zu
sagen,
einer
jeweils
einzeln:
Doch
nicht
etwa
ich,
bin
ich
es,
o
Rabbi?,
und
ein
anderer:
Doch
nicht
etwa
ich?"

(Mat 26.25)

20.) 20.)

no ma
ὁ
Der — *Angesprochene*

[A, R:
δὲ
aber — [*als*

pt a1 no ma ps ig
[ἀπο-κριθεὶς]
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er]
[(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er]

3 p a2 kp
εἶπεν
(*alles überschauend*) sagte er — *zu*

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen — *:*

א, B, C: nu no ma — gn mapl
|εἷς — τῶν
|Einer — der

nu gn ma pl — [A, R: nu no ma
δώ-δεκα| — [εἷς
Zweie-*und* Zehne| — [Einer
|Zwölfe|

prp gn
ἐκ — τῶν
aus — den

nu gn ma pl]
δώδεκα] — ὁ
Zweie-*und* Zehnen] — der
[Zwölfen],

pt a1 no ma ig
ἐμ-βάψας
(*jetzt*) Ein-Getauchthabende

prp gn — 1 p gn
μετ' — ἐμοῦ
mit — meiner
m*ir*

[A: — ak fe]
[τὴν — χεῖρα]
[die — Hand]

prp ak — א, A, C, R
εἰς — |τὸ|
hinein in — |die|
hin

[B: nu ak ne] — ak ne
[ἓν] — τρύβλιον
[eine] — Schüssel,

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte — Mat 26.23
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]Einer
[1]der
[1]Zwölf,
[1]der*jenige*, — Apg 1.16+17
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]mit — Ps 41.9+10
[1]m*ir*
[1]hin — Mat 26.23
[1]die
[1]Schüssel
[1]eingetaucht
[1]hat,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber**, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagte** (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihnen***:* **Einer aus den Zwölf, der***jenige*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **mit** m*ir* **die Hand** hin **die Schüssel** *e*ingetaucht **hat,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber sagte** (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihnen***:* **Einer der Zwölf, der***jenige*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **mit** m*ir* hin **eine Schüssel** *e*ingetaucht **hat,**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber**, *der* (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagte** (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihnen***:* **Einer aus den Zwölf, der***jenige*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **mit** m*ir* hin **die Schüssel** *e*ingetaucht **hat,**“

21.)		21.) ℵ, B, C	
	ὅτι		[1]da
	da		[1]der
ὁ	μὲν		[1]Sohn
der	das bleibt		[1]des
	zwar		[1]Menschen
no ma			[1]zwar
υἱὸς	τοῦ		[1]weggeht,
Sohn	des		so,
gn ma		3 p pr	wie
ἀν-θρ-ώπου	ὑπ-άγει		er
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	*sich dar*unter-führt er *sich* unter*halb*-begibt er		*es*
Menschen	weggeht er,		*selbst*
av		bei md	*ihn*
καθ-ὡς			betreff*end*
gemäß-wie jeweils-wie	es		schreiben
so, wie			*lassen*
3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	hat.
γέγραπται			Wehe
selbst schreiben *lassen* hat er		geschrieben worden ist es	aber
prp gn		3 p gn ma	dem
περὶ		αὐτοῦ	jenem
betreffs betreff*end*		seiner *ihn*.	Menschen,
ij			durch
οὐαὶ		δὲ	welchen
Wehe		aber	der
dt ma			Sohn
τῷ		ἀν-θρ-ώπῳ	des
dem		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	Menschen
		Menschen,	sich
pna dt ma		prp gn	überliefern
ἐκείνῳ		δι’	*läßt*.
jenem,		durch	
pna gn ma			
οὗ		ὁ	
welchen		der	
no ma			
υἱὸς		τοῦ	
Sohn		des	
gn ma		3 p pr md/ps	
ἀν-θρ-ώπου		παρα-δίδοται	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		sich daneben-geben *läßt* er sich unmittelbar-*über*geben *läßt* er sich unmittelbar-*dahin*geben *läßt* er	
Menschen		sich überliefern *läßt* er	
3 p pr md/ps (Vorgang)		3 p pr md/ps (Zustand)	
daneben-gegeben wird er unmittelbar-*über*geben wird er unmittelbar-*dahin*geben wird er überliefert wird er		daneben-gegeben ist er unmittelbar-*über*geben ist er unmittelbar-*dahin*geben ist er überliefert ist er.	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„der
Sohn
des
Menschen
geht
zwar
weg,“

(Mat 19.18)
(Mar 10.32)
Luk 18.31

Jes 53.7,8
Dan 9.26

Röm 1.20, 24+26

5 Mos 27.25
Mat 18.6+7
(Mar 9.42)
Luk 17.1+2

aj no ma καλὸν Ruf*hab*end Verhüll*tmach*end Ideal Vortrefflich	[1]Ideal [1]wäre [1]es [1]ihm, [1]wenn [1]er, [1]der [1]dortige [1]Mensch, [1](*de facto*)[a] [1]nicht [1]*ge*boren [1]worden [1]*wäre*.	Mat 18.7 Luk 17.1 Joh 17.12 Hi 3.3
κ, A, C, R: 3 p ipe (unw. kj) |ἦν| |wäre es|		
[B] [*wäre es*]		
3 p dt ma αὐτῷ ihm,		
(unw. kj) εἰ wenn		
οὐκ nicht		
3 p a1 ps kt (unw. kj) |ἐγεννήθη| |(*de facto*) erwerdenge*mach*t worden *wäre* er| |(*de facto*) *in das* Erwerden ge*bracht* worden *wäre* er| |(*de facto*) *ge*boren worden *wäre* er| |(*de facto*) gezeugt worden *wäre* er| |(*de facto*) erzeugt worden *wäre* er|		
[A: 3 p a2 ps (dp) kt (unw. kj)] [ἐγεννήθη] [(*de facto*) werdenge*mach*t worden *wäre* er] [(*de facto*) *in das* Werden ge*bracht* worden *wäre* er] [(*de facto*) *in das* Geschehen ge*bracht* worden *wäre* er] [(*de facto*) *in die* Entwicklung ge*bracht* worden *wäre* er]		
ὁ der der der das das das der		
no ma ἄν-θρ-ωπος Hinauf-Gewandt-Eraugende empor-ragend-Augende Hinauf-Gedrehte Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Mensch,		
pna no ma ἐκεῖνος dortige. jener		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„Ideal *wäre* es ihm,
wenn er,
der dortige Mensch,
(*de facto*)[a] nicht *ge*boren worden *wäre*.“

[1]aL,

Codex Alexandrinus

schreibt:

„Ideal
wäre
es
ihm,
wenn
er,
der
dortige
Mensch,
(*de facto*)[a]
nicht
in
das
Geschehen
ge*bracht*
worden
wäre.“

		*Über***humpelne**	
		Leidens*erkenn***ung**	
		*Vorüber***tretende**	
Das		**Pascha / Passah**	**Das Passah**
22.)			22.)
		prp gn	
καὶ			
Und	*durchweg*	*der*	**Und**
	während		*während*
pt pr gn ma pl	3 p pl gn ma		
ἐσθιόντων	αὐτῶν		
Essenden,	**ihrer***seits*	*als*	**ihres**
	ihres,		(*laufenden*)pt
			Essens,
pt a2 no ma ig		κ, κ2, A, C, R:	
λαβὼν		ὁ	
(*jetzt*) **Genommenhabender**		**der**	[1]*nachdem*
			[1]**der**
hebrÜ: no ma		ak ma	
Ἰη-σοῦς		ἄρτον	[1]**Jesus**
Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**		*zeitlich An***gepaßte**	[1](*jetzt*)a
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**		**Fit***mach***ende**	[1](*allmählich*)pt
werden*mach***ende-Rettrufer**		**Gewürzte**	
Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,		**Jetzige**	
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		**Brot**	[1]**Brot** — 2 Mos 12.8+20; 5 Mos 16.3; Luk 24.30
<**JHWHs**>**-Rettrufer**		**Zurecht***gemacht***e**	
Je-sus			[1]**genommen**
Jöho-schua			[1]**hat***te***,**
κ, κ1, κ2: 3 p a1 ig			
ἔκλασεν			[1]**brach** — 1 Kor 10.16
(*jetzt*) **brach er**	*es*	*als*	[1]**er** — Apg 2.42; Apg 27.35
A, B, C, R = 2			[1]*es*
		κ, κ1, κ2: pt a1 no ma ig	
εὐ-λογήσας			[1](*jetzt*)a**,**
(*jetzt*) **woh**l-*Be***wortethabender**			[1]*nachdem*
(*jetzt*) **woh***lwollendes***-Wort***hab***en[1] Habender**			[1]*er*
(*jetzt*) **Erwäg***ung*[2]*-zum* **Wohl***hab***en[1] Habender**			[1]*es* — Mat 15.36; Mar 8.6
(*jetzt*) **Erwähl***ung*[2]*-zum* **Wohl***hab***en[1] Habender**			[1](*jetzt*)a — Mat 14.19; Mar 6.41; (Luk 9.16); Joh 6.11
(*jetzt*) *Be***rechn***ung*[2]*-zum* **Wohl***hab***en[1] Habender**			[1](*allmählich*)pt
(*jetzt*) **Log***ik*[2]*-zum* **Wohl***hab***en[1] Habender**			[1]**gesegnet**
(*jetzt*) **Ge***segnet***habender.**			[1]**hat***te***.** — Mat 26.27
A, B, C, R = 1			
		3 p a1 ig	
καὶ		ἔδωκεν	**Und**
Und		(*jetzt*) **gab er**	**er**
	3 p pl dt ma		**gab**
	αὐτοῖς	καὶ	*es*
es	**ihnen**	**und**	**ihnen**
	3 p a2 kp		(*jetzt*)a
εἶπεν			**und**
(*alles überschauend*) **sagte er**		:	**sagte**
			(*alles überschauend*)a:
2 p pl a2 i! ig			
λάβετε			**Nehmet** — Joh 6.51; 1 Kor 10.17
(*Jetzt*) **nehmet ihr**	*es*	!:	*es*
(*Jetzt*) **ergreifet ihr**			(*jetzt*)a**!:**
pn no ne	3 p pr		**Dies**
τοῦτό	ἐστιν	τὸ	**ist** — Röm 7.4; Heb 10.10; 1 Petr 2.24
Dies	**ist er**	**der**	
	bedeutet er		**mein** d **Leib.**
ak ne		1 p gn	
σῶμά		μου	
Leib,		**meiner***seits*	
Körper		**mein.**	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„*nachdem er* (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **Brot genommen hat***te***,**
brach er *es* (*jetzt*)a**,**
nachdem er es (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **gesegnet hat***te***.**“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„*nachdem* **der Jesus** (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **Brot genommen hat***te***,**
nachdem er es (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **gesegnet hat***te***,**
brach er *es* (*jetzt*)a**.**“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„*nachdem er* (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **Brot genommen hat***te***,**
nachdem er es (*jetzt*)a (*allmählich*)pt **gesegnet hat***te***,**
brach er *es* (*jetzt*)a**.**“

23.)			23.)	
		καὶ		[1]Und
		Und		[1]nachdem
			pt a2 no ma ig	[1]er
		λαβὼν		[1]den
als		(*jetzt*) Genommenhabender		[1]Kelch
	κ, B, C		[A, R]	[1](*jetzt*)[a]
		[τὸ]		[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
|*den*|		[den]		[1]genommen
	ak ne			[1]hat*te*,
ποτήριον				*nachdem*
Tränker		*als*		*er*
Kelch				(*jetzt*)[a]
			pt a1 no ma ig	(*fortlaufend*)[pt]
		εὐ-χαριστήσας		gedankt
		(*jetzt*) Wohl-*Be*freudethabender		hat*te*,
		(*jetzt*) *auf das* Wohl *des Gebers bedacht*-Freud*e Bereit*ethabender		gab
		(*jetzt*) wohl*angemessen-auf* Freud*emachendes Reagier*thabender		er
		(*jetzt*) Gedankthabender		*ihn*
		(*jetzt*) Dank Ge*sag*thabender		(*jetzt*)[a]
	3 p a2 ig			ihnen,
ἔδωκεν				und
(*jetzt*) gab er		*ihn*		sie
	3 p pl dt ma			tranken
αὐτοῖς		καὶ		(*jetzt*)[a]
ihnen,		und		alle
	3 p pl a2 ig		prp gn	aus
ἔπιον		ἐξ		i*hm*.
(*jetzt*) tranken sie		aus		
	3 p gn ma		aj no ma pl	
αὐτοῦ		πάντες		
seiner		alle.		
i*hm*				

1 Kor 10.16

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem er* **den Kelch** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **genommen hat***te*,“

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)
		3 p a2 kp
καὶ	εἶπεν	
Und	(*alles überschauend*) sagte er	
gemäß FHB nicht in B:		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
pna no ne		
τοῦτο	γάρ	
Dies	denn	
3 p pr		
ἐστιν	τὸ	
ist es	das	
bedeutet es		
no ne		1 p gn
αἷμά	μου	
Blut,	meiner*seits*	
	mein,	
[A, R]		
[τὸ]	τῆς	
[das]	der	
	der	
	der	
	des	
[A, R: aj gn fe]		gn fe
[καινῆς]	δια-θήκης	
[neuen]	Durch-Setzung	
	durch*dringlichen*-Setzung	
	durch*gehenden gültigen*-*Fest*setzung	
	Bundes,	
ak ne		[A, R: prp gn
τὸ	[περὶ	
das	[betreffs	
aj gn ma pl]		pt pr no ne md/ps
πολλῶν]	ἐκ-χυννόμενον	
vieler]	sich aus-gießen/*ass*ende	
	sich vergießen/*ass*ende	
	sich verschütten/*ass*ende	
pt pr no ne md/ps (Zustand)		pt pr no ne md/ps (Vorgang)
aus-gegossenseiende		aus-gegossenwerdende
vergossenseiende		vergossenwerdende
veschüttetseiende		veschüttetwerdende
κ, C, R: prp gn		aj gn ma pl
|ὑπὲρ		πολλῶν|
|für		viele|.

[1]aL, **Codex Vaticanus** nicht gemäß Nestle & Aland schreibt („*zu* **ihnen**“ `fehlt`):
„**Und er sagte** (*alles überschauend*)[a]*:*
Dies ist mein [d] **Blut des Bundes,**
das *dann* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **ausgegossen wird für viele.**“

[1]Und
[1]er
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]Dies
[1]ist
[1]mein [d] Blut
[1]des
[1]Bundes,
[1]das
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]ausgegossen
[1]wird
[1]für
[1]viele.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Dies
ist
mein [d] **Blut,**
das
des
neuen
Bundes,
das
betreffs
vieler
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
ausgegossen
wird.“

Mat 28.26
Luk 22.20

3 Mos 17.11
1 Kor 10.16

Jer 31.31
Jer 32.40
Heb 7.22
Heb 9.15,20+22

Jes 53.12
Jer 31.34
Eph 1.7

2 Mos 24.8
Sach 9.11
Mat 20.28
Mar 10.45

Mat 26.28

25.) 25.)

hebrÜ: inde	1 p pr	
ἀμὴν	λέγω	
Treulich *ist es*	worte ich	-
*Es ist wahrheits*getreu	*die* Wort*e gebrauch*e ich	*zu*
Es ist treu*ewürd*ig	sage ich	-
Wahrlich,		
Amen		

2 p pl dt		[A, B, R]
ὑμῖν	ὅτι	[οὐκ-έτι]
euch	daß	[nicht-noch]
	:	[nicht-mehr]

οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	nich*t*
	keinesfalls	

		1 p a2 kj kt
	πίω	
	(*de facto*) trinken *könn*te / *soll*te / *würd*e ich	

prp gn		gn ne
ἀπὸ	τοῦ	γενήματος
von	dem	Erwordenen
	dem	Erzeugten
	der	Brut

		gn fe
τῆς	ἀμ-πέλου	
der	ring*sum-sich* windenen *Pflanze*	
der	ring*sum-sich* anschmiegenen *Pflanze*	
der	ring*sum*-anschmiegsamen *Pflanze*	
des	Weinstocks	

prp gn		gn fe
ἕως	τῆς	ἡμέρας
bis *zu*	dem	Tag,

pn gn fe		3 p ak ne
ἐκείνης	ὅτ-αν	αὐτὸ
dortigen	wann-gleichsam	es
jenem,	wenn-*der* Fall *eintritt daß*	

1 p pr kj	aj ak ne	prp dt
πίνω	καινὸν	ἐν
trinken *würd*e / *könn*te ich	neu	in

		dt fe
τῇ	βασιλείᾳ	
der	*voran*schreitenden *Mann*schaft	
der	*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft	
der	*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft	
der	Regentschaft	
der	Regierung	
der	König*sherr*schaft	
dem	König*rei*ch	
dem	Königtum	
der	basis*gebenden Mann*schaft	

		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein*setzers	
	*Ab*setzers	
	Schau*end*en	
	GOTTES.	

Wahrlich,	
ich	
*gebrauch*e	
die	
Wort*e*	
zu	
euch*:*	
Ich	
*könn*te	
(*de facto*)[a]	
keinesfalls	
[nicht	
mehr]	
von	
dem	
Erzeugten	
des	
Weinstocks	
trinken	
bis	
zu	
dem	
jenen	
Tag,	
wann	
gleichsam	
ich	
es	
neu	
trinken	
*würd*e	
in	
der	
König*sherr*schaft	Apk 19.19
des	
GOTTES.	MAT 26.29 (1 Kor 15.28)

Verstrickung *Fall*strick Skandal		*Fall*strick	
hinein in hin *Richtung auf* hfür		hfür	
die		die	
Lernenden Jünger		Lernenden	Mat 26.30-32
26.)	26.)	Und	
καὶ		*nachdem*	
Und	*als*	*sie*	
		(*de facto*)a	
	pt a1 no ma pl kt	(*im weiteren Zeitverlauf*)pt	
ὑμνήσαντες		*ein*	
(*de facto*) *die* **gefügte Verbindung Ge***pries***enhabende**		Loblied	Ps 113 – 118
(*de facto*) **Loblied Ge***sung***enhabende**		ge*sung*en	
(*de facto*) **Ge***hymn***ethab***ende*		ha*tt*en	
(*de facto*) *eine H***ymne Ge***sung***enhabende**		kamen	Joh 14.30+31 Joh 18.1
3 p pl a2 dp ig	prp ak	sie	
ἐξ-ῆλθον	εἰς	(*jetzt*)a	
(*jetzt*) heraus-kamen sie	hinein in hin *Richtung auf*	hin	
	hin	das	
	ak ne	Berggebiet	
τὸ	ὄρος	der	
das	*als erhöht* **Sichtbare**	Olivenbäume.	
	Berggebiet		
	gn fe pl		
τῶν	ἐλαιῶν		
der	Öligen öl*tragend*en *Bäume* Olive*nbäume*.		

27.) 27.)

καὶ
Und

3 p pr
λέγει
wortet er
die Worte *gebraucht* er
sagt er

zu

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen

ὁ
der

hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

ὅτι
daß
:

aj no ma pl
πάντες
Alle

2 p pl ft ps
σκανδαλισθήσεσθε
werdet verstrickt werden ihr
werdet *in einen Fall*strick *verwickel*t werden ihr
werdet *in einen* Skandal *verwickel*t werden ihr

[A, C², R: prp dt
[ἐν
[in
[in*folge von*]

1 p dt
ἐμοὶ
mir

prp dt
ἐν
in

τῇ
der

dt fe
νυκτὶ
Nacht,

pna dt fe]
ταύτῃ]
dieser],

3 p pe md/ps
ὅτι
da

γέγραπται
*selbs*t schreiben *lass*en hat er

3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
geschrieben worden ist es

:

1 p ft
πατάξω
Treffen werde ich

ak ma
τὸν
den

ποιμένα
Hirten,

κ, B, C, C²:
καὶ
und

τὰ
die

A, R = 2

ak ne pl
πρό-βατα
zu ihm als Vor*an*-Schreitenen *Zugehör*igen
Schafe

A, R = 3

3 p ft ps
δια-σκορπισθήσονται
werden durch*weg*-verstreut werden sie.
werden durch*weg*-*aus*streut werden sie

A, R = 1

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge)::
„Ihr alle werdet in*folge von* mir in der dieser Nacht *in einen Fall*strick *verwickel*t werden,
da er hat *selbs*t schreiben *lass*en:
Ich werde den Hirten treffen
und *es* werden die *zu ihm als* Vor*an*schreitenen *Zugehör*igen werden durch*weg* verstreut.“
[1]aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„Ihr alle werdet in*folge von* mir in der dieser Nacht *in einen Fall*strick *verwickel*t werden,
da er hat *selbs*t schreiben *lass*en:
Ich werde den Hirten treffen
und die *zu ihm als* Vor*an*schreitenen *Zugehör*igen werden durch*weg* verstreut werden.“

Und
der
Jesus
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen:
[1]Ihr
[1]alle
[1]werdet — Mat 26.31
[1]*in*
[1]*einen*
[1]*Fall*strick
[1]*verwickel*t
[1]werden,
[1]da
[1]er
[1]hat
[1]*selbs*t
[1]schreiben
[1]*lass*en: — Sach 13.7
[1]Ich
[1]werde
[1]den
[1]Hirten
[1]treffen — Joh 10.12
[1]und — Joh 11.51+52
[1]die
[1]*zu*
[1]*ihm*
[1]*als*
[1]Vor*an*schreitenen
[1]*Zugehör*igen
[1]werden
[1]durch*weg* — Mat 26.56, Mar 14.50, Joh 16.32
[1]verstreut
[1]werden.

28.)		28.)		
			Jedoch	
ἀλλὰ	*Etwas* **anderes** *war bestimmt*		nach	
	Jedoch			
		prp ak	dem	
μετὰ				
	nach		*es*	
		ak ne	*in*	
τὸ				
	dem		*Bezug*	
		biblisches Muster: *3 p pr ips*		
	verbindlich bedeutet es,		*auf*	
	stattfinden muß es		**mich**	
		if a1 ps kt		
ἐγερθῆναί			*verbindlich*	*Mat 16.21*
	(*de facto*) {*auf*}**erweckt** *zu* **werden**			*Mar 8.31*
	(*de facto*) **wachge***macht zu* **werden**		*bedeutet*,	*Luk 9.22*
	(*de facto*) **aufgerichtet** *zu* **werden**			
		prp ak	(*de facto*)[a]	
	in Bezug auf		{*auf*}**erweckt**	
		1 p ak	*zu*	
με				
	mich,		**werden,**	
		1 p ft		
προ-άξω			**werde**	
	mich **vor***ausgehend*-**führen werde ich**			
	mich **vor***ausgehend*-**begeben werde ich**		**ich**	
		2 p pl ak	*mich*	
ὑμᾶς				
	euch		**euch**	
		prp ak		
εἰς			**vor***ausgehend*	**Mat 28.7+10**
	hinein in			**Mar 16.7**
	[h]**in** *Richtung auf*		[h]**in**	
	[h]**in**			
			die	
τὴν				
	den		*Landschaft*	
	das			
		hebrÜ: ak fe	**Galiläa**	**Mat 28.16**
Γαλιλαίαν				
	Bezirk		**begeben.**	
	Galiläa.			

Die

Ankündigung

der

Ableugnung
Verleugnung
Verweigerung

des

Felsigen
Petrus

29.)			29.)
			no ma
ὁ	δὲ	Πέτρος	
Der	aber	Felsige	
		Petrus	

3 p a2 ig / ipe		prp dt
ἔφη		
(*jetzt*) erklärte er / erklärte er	*infolge von*	
(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er		

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm

א, B, C:	
|εἰ	καὶ|
|Wenn	auch|

[A, R]		aj no ma pl
[καὶ	εἰ]	πάντες
[Auch	wenn]	alle
[Und]		

3 p pl ft ps
σκανδαλισθήσονται
werden verstrickt werden sie
werden *in einen Fall*strick *verwickel*t werden sie,
werden *in einen* Skandal *verwickel*t werden sie

1 p no		
ἀλλ’	οὐκ	ἐγώ
etwas anderes *war bestimmt*	nicht	ich.
jedoch		

[1]aL, gemäß **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** auch:
„**Und wenn alle** *in einen Fall*strick *verwickel*t werden werden,“

Die

Ankündigung

der

Verleugnung

des

Petrus

Mat 26.33-35
Luk 22.31-34
Joh 13.36-38

Aber

der

Petrus

erklärte

ihm

(*jetzt*)[a]*:*

[1]**Wenn**

[1]**auch**

[1]**alle**

[1]*in*

[1]*einen*

[1]*Fall*strick

[1]*verwickel*t

[1]werden

[1]werden,

jedoch

nicht

Spr 11.2

ich.

30.) 30.)

		3 p pr	
καὶ		λέγει	
Und		wortet er	
		die **Worte** *gebraucht* **er**	
		sagt er	
		3 p dt ma	
	αὐτῷ	ὁ	
zu	**ihm**	**der**	
	hebrÜ: no ma		
Ἰη-σοῦς			
Er *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung**		:	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**			
werden*mach***ende-Rettrufer**			
Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,			
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,			
<**JHWHs**>**-Rettrufer**			
Je-sus			
Jöho-schua			
hebrÜ: inde		1 p pr	
ἀμὴν	λέγω		
Treulich *ist es*	**worte ich**	-	
*Es ist wahrheits***getreu**	*die* **Worte** *gebrauche* **ich**	*zu*	
Es ist **treu***ewürd***ig**	**sage ich**	-	
Wahrlich,			
Amen			
2 p dt			[A, B, C, R: 2 p no]
σοι	ὅτι		[σὺ]
dir	**daß**		**[Du,]**
	:		
av	א, B, C: *prp dt*	pna dt fe	
σ-ήμερον		|ταύτῃ	τῇ
*dieses***n-Tag**	|*in*	**dieser,**	**der**
heute,			
dt fe	[A, R: prp dt		dt fe
νυκτὶ|	[ἐν	τῇ	νυκτὶ
Nacht|,	**[in**	**der**	**Nacht,**
pna dt fe]			[A, B, C, R]
ταύτῃ]		πρὶν	[ἢ]
dieser,]	*noch*	**ehe**	**[als]**
[A, B, R]		*prp ak*	
[δὶς]			
[zwei*mal***]**	*bestimmt ist es*	*hinein in*	*einen*
		hfür	
ak ma			if a1 kt
ἀ-λέκτορα		φωνῆσαι	
Un*recht***-Be***wortenden*		(*de facto*) *die* **Stimme** *erschall***en** *zu las***sen**	
Un*recht***-Erwägenden**		(*de facto*) *Ruf er***tönen** *zu las***sen**	
*nicht***-Erwählenden**		(*de facto*) *zu* **krähen**	
Abwehrer			
Hahn			
av			א, B, C: 1 p ak
τρὶς		με	
drei*mal***,**		**mich**	
		mich	
		mi*r*	
		A, R = 2	
א: 2 p ft dp			[A, B, C, R: 2 p ft md dp]
|ἀπ-αρνήσει|			[ἀπ-αρνήσῃ]
|ab-leugnen wirst du|			**[***individuel***l ab-leugnen wirst du]**
|verleugen wirst du|			**[***individuel***l verleugen wirst du].**
|*dich* **verweigern wirst du|**			**[dich verweigern wirst du]**
			A, R = 1

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Du, heute, in der dieser Nacht,** *noch* **ehe als** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*,
(*de facto*)[a] **zwei***mal* *zu* **krähen, wirst du mich** *individuel***l drei***mal* **verleugnen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Du, heute,** *in* **der dieser Nacht,** *noch* **ehe als** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*,
(*de facto*)[a] **zwei***mal* *zu* **krähen, wirst du mich** *individuel***l drei***mal* **verleugnen.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Du, heute,** *in* **der dieser Nacht,** *noch* **ehe als** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*,
(*de facto*)[a] *zu* **krähen, wirst du mich** *individuel***l drei***mal* **verleugnen.**“

Und
der
Jesus
gebraucht
die
Worte
zu
ihm*:*
Wahrlich,
ich
gebrauche
die
Worte
zu
dir:
[1]**Heute,**
[1]*in*
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Nacht,**
[1]*noch**
[1]**ehe**
[1]*es*
[1]*h*für
[1]*einen*
[1]**Hahn**
[1]*bestimmt*
[1]*ist*,
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]**krähen**
[1]**wirst**
[1]**du**
[1]**mich**
[1]**drei***mal*
[1]**verleugnen.**

*e: auch in DaBhaR in Mat 26.34

Mat 26.75
Mar 14.72
Luk 22.61+62
Joh 18.27

31.) 31.)

no ma | א, B, C, R

ὁ		δὲ
Der	|Angesprochene|	aber

א, B, C, R: av | 3 p ipe

|ἐκ-περισσῶς	ἐλάλει|
um *und* umaus *sich* heraus	sprach er|
|über *alle* Maßen-*aus sich* heraus|	
|*in* außerordentlich-darübergehenden Maß *hinaus*|	

[A: no ma] | [A, R: aS

[Πέτρος]	[ἐκ-περισσοῦ
[Felsige]	[um *und* umaus *sich* heraus
[Petrus]	[über *alle* Maßen-*aus sich* heraus
	[*in* außerordentlich-darübergehenden Maß *hinaus*

3 p ipe | av kp]

ἔλεγεν	μᾶλλον]	
wortete er	viel mehr]	:
als Worte *gebrauch*te er]		
sagte er]		

prp ak | 1 p ak | א: 3 p pr kj

ἐάν		με	|ᾖ|
So	*in Bezug auf*	mich	|sein *soll*te es|

C, R = 2

[א², A, B, C, R: 3 p pr kj | if a2 kt

[δέῃ]	συν-απο-θανεῖν
[*verbindlich bedeut*en *soll*te es],	(*de facto*) samt-weg-*zuer*toten
[*stattfinden* müssen *soll*te es]	(*de facto*) samt-weg-*zu* Tode *zu komm*en

C, R = 1

2 p dt | 2 p ak

σοι	οὐ		μὴ	σε
dir,	nicht,	*ja*	nich*t*	dich
		keinesfalls		dich
				di*r*

א, K: 1 p a1 kj md dp kt

|ἀπ-αρνήσωμαι|
|(*de facto*) i*ndividuell* ab-leugnen *würde* ich|
|(*de facto*) i*ndividuell* verleugen *würde* ich|
|(*de facto*) mich verweigern *würde* ich|

[א², A, B, C, R: 1 p ft md dp]

[ἀπ-αρνήσομαι]
[i*ndividuell* ab-leugnen werde ich]
[i*ndividuell* verleugen werde ich]
[mich verweigern werde ich]

א: av | [א², A, B, C, R: av]

|ὁμοίως|	[ὡσ-αύτως]
|Gleicher*weise*|	[Wie-selbiges]
|Ähnlicher*weise*|	[Ebenso]

א, א², A, C, R | aj no ma pl

δὲ	καὶ	πάντες
aber	auch	alle

3 p pl ipe

ἔλεγον	
worteten sie	*es*.
als Worte *gebrauch*ten sie	
sagten sie	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber sprach** *in* **außerordentlich** *dar***übergehenden Maß** *hinaus:*
So es *in Bezug auf* **mich** *verbindlich bedeut*en *soll*te, **samt dir weg** *zu* **Tode** *zu komm*en,
werde ich dich *individuell* **keinesfalls verleugnen. Ebenso sagten** *es* **aber auch alle.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Der Petrus aber sagte** *in* **außerordentlich** *dar***übergehenden Maß** *hinaus* **viel mehr**:
So es *in Bezug auf* **mich** *verbindlich bedeut*en *soll*te, **samt dir weg** *zu* **Tode** *zu komm*en,
werde ich dich *individuell* **keinesfalls verleugnen. Ebenso sagten** *es* **aber auch alle.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**aber**“ `fehlt`):
„**Der** *Angesprochene* **aber sprach** *in* **außerordentlich** *dar***übergehenden Maß** *hinaus:*
So es *in Bezug auf* **mich** *verbindlich bedeut*en *soll*te, **samt dir weg** *zu* **Tode** *zu komm*en,
werde ich dich *individuell* **keinesfalls verleugnen. Ebenso sagten** *es* **auch alle.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„**Der** *Angesprochene* **aber sprach** *in* **außerordentlich** *dar***übergehenden Maß** *hinaus:*
So es *verbindlich bedeut*en *soll*te *in Bezug auf* **mich, samt dir weg** *zu* **Tode** *zu komm*en,
werde ich dich *individuell* **keinesfalls verleugnen. Ebenso sagten** *es* **aber auch alle.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„**Der** *Angesprochene* **aber sagte** *in* **außerordentlich** *dar***übergehenden Maß** *hinaus* **viel mehr**:
So es *verbindlich bedeut*en *soll*te *in Bezug auf* **mich, samt dir weg** *zu* **Tode** *zu komm*en,
werde ich dich *individuell* **keinesfalls verleugnen. Ebenso sagten** *es* **aber auch alle.**“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sprach
[1]*in*
[1]außerordentlich
[1]*dar*übergehenden
[1]Maß
[1]*hinaus:*
[1]So
[1]es
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]mich
[1]sein
[1]*soll*te,
[1](*de facto*)[a]
[1]samt
[1]dir
[1]weg
[1]*zu*
[1]Tode — Joh 11.16
[1]*zu*
[1]*komm*en,
[1]*würd*e
[1]ich
[1]dich
[1](*de facto*)[a]
[1]keinesfalls — Mat 26.74, Mar 14.71, Luk 22.60, Joh 18.17+25
[1]verleugnen.
[1]Gleicher*weise*
[1]sagten
[1]*es*
[1]aber
[1]auch
[1]alle.

Ölkelter
Kelter *des* Öls
Gethsemane

32.) 32.)

3 p pl pr md/ps dp

καὶ	ἔρχονται
Und	individuell kommen sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand) 3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)

zum Kommen *veranlaßt* sind sie	*zum* Kommen *veranlaßt* werden sie

prp ak

εἰς	
hinein in	*einen*
hin *Richtung auf*	
hin	

ak ne pn gn ne

χωρίον	οὗ
räumlich *Abgespaltenen*	welchen
*Ab*getrennten	wdessen
*Ab*geschiedenen	
Freiacker,	

no ne

τὸ	ὄ-νομα
das,	welches-Denken *Bestimmendes ist*,
das,	welches-bestimmungsge*mäß*es *ist*,
das,	welches-gesetz*mäß*ige *ist*,
der	Name

ж: hebrÜ: ak ne

	|Γεθ-σημανεὶ|
ist es	|Öl[2]-Kelter[1]|
ist es	|Kelter-*des* Öls|
ist es	|Geth-semanei|
ist er	

[B: aS] [R: aS]

[Γετ-σημανεὶ]	[Γεθ-σημανῆ]
[Öl[2]-Kelter[1]]	[Öl[2]-Kelter[1]]
[Kelter-*des* Öls]	[Kelter-*des* Öls]
[Get-semanei]	[Geth-semane]

3 p pr

καὶ	λέγει
und	wortet er
	die Worte *gebraucht* er
	sagt er

	τοῖς
zu	den

dt ma pl ж, B, C, R: 3 p gn ma

μαθηταῖς	αὐτοῦ
Lernenden,	seiner*seits*
Jüngern	seinen

:

2 p pl a1 i! ig

καθ-ίσατε
(*Jetzt*) Herab-Sitz *nehmet* ihr
(*Jetzt*) *all*bezüglich-Sitz *nehmet* ihr
(*Jetzt*) hbSitz *nehmet* ihr

ж, A, C, R prp gn

ὧ-δε	ἕως
das-aber	bis
hier,	

1 p a1 kj md dp kt

προσ-εύ-ξωμαι
(*de facto*) individuell zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-gehabt *haben würde* ich
(*de facto*) individuell zum *Herrn* hin-gewünscht *haben würde* ich
(*de facto*) individuell gebetet *haben würde* ich

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt
„und er *gebraucht zu* den Lernenden *die* Worte*: Nehmet* (*jetzt*)[a] hier hbSitz,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („hier“ `fehlt`):
„und er *gebraucht zu* seinen [d] Lernenden *die* Worte*: Nehmet* (*jetzt*)[a] hbSitz,“

Gethsemane

Mat 26.36-46
Luk 22.39-46

Und
sie
werden
zum
Kommen
hin
einen
Freiacker
veranlaßt,
wdessen
das,
welches
bestimmungsge*mäß*es
ist,
Gethsemane
ist,
[1]und
[1]er
[1]*gebraucht*
[1]*zu*
[1]seinen [d] Lernenden
[1]*die*
[1]Worte*:*
[1]*Nehmet*
[1](*jetzt*)[a]
[1]hier
[1]hbSitz,
bis
ich
(*de facto*)[a]
individuell
gebetet
haben
würde!

33.)		33.)
	καὶ	
	Und	
3 p pr		[ℵ, C]
παρα-λαμβάνει		
beiseite-nimmt er	|den|	
unmittelbar-zu sich nimmt er		
unmittelbar-ergreift er		
[ℵ², A, B, R]		ak ma
[τὸν]	Πέτρον	
[den]	Felsigen	
	Petrus	
		[ℵ, ℵ², C]
καὶ		
und	|den|	
[A, B, R]		hebrÜ: ak ma
[τὸν]	Ἰ-άκωβος	
[den]	die Ferse²-des Werdenmachenden¹	
	Überlister² für den-Werdenmachenden¹	
	Werdenmachende-läßt einen Umweg gehen	
	die Ferse²-JaHs¹	
	Überlister²-JaHs¹	
	JaH-läßt einen Umweg gehen	
	Fersehaltenden / Überlister / Folgenden	
	J-akobus	
		[ℵ, ℵ², C]
καὶ		
und	|den|	
[A, B, R]		hebrÜ: ak ma
[τὸν]	Ἰω-άννην	
[den]	des Werdenmachenden-Gnaden	
	JHWHs-Gnaden	
	Jo-hannes,	
ℵ, ℵ², B, C: prp gn		3 p gn ma
|μετ'	αὐτοῦ|	
|mit	seiner|	
	|sich|	
[A, R: prp gn		3 p gn ma]
[μεθ'	ἑ-αυτοῦ]	
[mit	seiner-selbst]	
	[sich-selbst],	
		3 p a1 md ig
καὶ	ἤρξατο	
und	(jetzt) individuell anfing er	
	(jetzt) individuell begann er	
		if pr md/ps
	ἐκ-θαμβεῖσθαι	
	sich außerordentlich-erschauern zu lassen	
		if pr md/ps (Zustand)
	außerordentlich-erschauerngemacht zu sein	
		if pr md/ps (Vorgang)
	außerordentlich-erschauerngemacht zu werden	
	καὶ	
	und	
		if pr
	ἀ-δημονεῖν	
	sich nicht-aus der Öffentlichkeit entronnen zu fühlen	
	sich un-beheimt zu fühlen	
	sich ohne-Heimat zu fühlen	
	sich un-heimisch zu fühlen	
	sich un-heimlich zu fühlen.	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und er nimmt den Petrus und den Jakobus und den Johannes unmittelbar zu sich,
ja mit sich selbst,"

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er nimmt den Petrus und den Jakobus und den Johannes unmittelbar zu sich,
ja mit sich,"

[1]Und
[1]er
[1]nimmt
[1]Petrus — Mat 17.1, Mar 9.2, Luk 9.28
[1]und
[1]Jakobus
[1]und — Mat 4.21, Mar 5.37
[1]Johannes
[1]unmittelbar
[1]zu
[1]sich,
[1]ja
[1]mit
[1]sich,
und
er
fing
(jetzt)[a]
individuell
an,
außerordentlich
erschauerngemacht
zu
werden
und
sich
unheimlich — Ps 42.10, Joh 12.27
zu
fühlen.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
nimmt
den
Petrus
und
Jakobus
und
Johannes
unmittelbar
zu
sich,
ja
mit
sich,"

34.)		34.)	
		3 p pr	
καὶ		λέγει	
Und		wortet er	
		die Wort*e gebrauch*t er	
		sagt er	
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	
zu		ihnen	
	:		
	aj no ma	3 p pr	
περί-λυπός		ἐστιν	
Um *und um*-betrübt		ist sie	
Übermäßig-betrübt			
Um *und um* -traurig			
Ubermäßig-traurig			
		no fe	
ἡ		ψυχή	
die		Erkaltende	
		zu Kühlende	
		Behauchte	
		Beatmete	
		Seele,	
		Psyche	
	1 p gn	prp gn	
μου		ἕως	
meiner*seits*		bis *zu*	
meine,			
		gn ma	
		θανάτου	
dem		Tod.	
	2 p pl a1 i! ig		
μείνατε		ὧ-δε	
(*Jetzt*) bleibet ihr		das-aber	
(*Jetzt*) *aus*harret ihr		hier	
(*Jetzt*) *ver*harret ihr			
(*Jetzt*) wartet ihr			
		2 p pl pr i!	
καὶ		γρ-ηγορεῖτε	
und		erweckt *bleib*et ihr	
		wachet ihr	
	prp gn	1 p gn	
μετ’		ἐμοῦ	
mit		meiner	
		m*ir*	
	!		

Und	
er	
*gebrauch*t	
die	
Wort*e*	
zu	
ihnen*:*	
Meine [d] Seele	Ps 42.6+12 Joh 12.27
ist	
bis	
zum	
Tod	Ps 88.4 Luk 12.50
übermäßig	
betrübt.	Ps 43.5
Bleibet	
(*jetzt*)[a]	
hier	
und	
wachet	Eph 6.18
mit	
m*ir*!	

ohne (...) a+pt lesbar

35.) 35.)

καὶ
Und als

ℵ, ℵ², B, R: pt a2 no ma dp ig
|προ-ελθὼν|
|(*jetzt*) Vor*aus*-Gekommenseiender|

[A, C: pt a2 no ma dp ig]
[προσ-ελθὼν]
[(*jetzt*) zu*orts*-Gekommenseiender]

aj ak ne [A, C]
μικρὸν
ein klein*wenig* [*abseits*],

ℵ, ℵ², B, C: 3 p ipe [A, R: 3 p a2 kt]
|ἔπιπτεν| [ἔπεσεν]
|*nieder*fiel er| [(*de facto*) *nieder*fiel er]

prp gn gn fe
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
gebiets des Erdlands, und
der Erde,

3 p ipe md/ps
προσ-η-ύχετο
*individuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-hatte er
*individuel*l zum *Herrn* hin-wünschte er
*individuel*l betete er

3 p ipe md/ps (Vorgang)
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t wurde er
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t wurde er
zum Beten *veranlaß*t wurde er,

ℵ, ℵ² [A, B, C, R: (unw. kj)]
|εἰ| [ἵνα
|ob| [auf daß,

(unw. kj)] aj no ne ℵ
εἰ] δυνατόν
wenn] Vermögen*smacht* |*ist sie / es*,|
Macht*fülle*
Gekonntes
*Be*fähigung
Dyna*mikfülle*

[ℵ²: 3 p pr] ℵ, ℵ²: if a2 dp ig
[ἐστιν] |παρ-ελθεῖν|
[ist sie, es] |(*jetzt*) daneben-*zu*kommen
|(*jetzt*) vorüber*zu*gehen

[A, B, C, R: 3 p pr (unw. kj) 3 p a2 kj dp ig]
[ἐστιν παρ-έλθῃ]
[sein *würde* sie / es, (*jetzt*) daneben-kommen *könn*te er / sie]
[(*jetzt*) vorübergehen *könn*te er / sie]

prp gn 3 p gn ma no fe
ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα
weg von seiner der Zeitabschnitt
ihm die Jahreszeit
die Stunde.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zu***orts ein* **klein***wenig abseits* **gekommen war,**
fiel er (*de facto*)[a] *nieder* **gebiets der Erde, und er wurde** *zum* **Beten** *veranlaß***t,**
auf daß, wenn Vermögen*smacht* **sein** *würde*,
die Stunde (*jetzt*)[a] *weg* **von** *ihm* **vorübergehen** *könn***te.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *ein* **klein***wenig* **vor***aus***gekommen war,**
fiel er *nieder* **gebiets der Erde, und er wurde** *zum* **Beten** *veranlaß***t,**
auf daß, wenn Vermögen*smacht* **sein** *würde*,
die Stunde (*jetzt*)[a] *weg* **von** *ihm* **vorübergehen** *könn***te.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zu***orts ein* **klein***wenig abseits* **gekommen war,**
fiel er *nieder* **gebiets der Erde, und er wurde** *zum* **Beten** *veranlaß***t,**
auf daß, wenn Vermögen*smacht* **sein** *würde*,
die Stunde (*jetzt*)[a] *weg* **von** *ihm* **vorübergehen** *könn***te.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *ein* **klein***wenig* **vor***aus***gekommen war,**
fiel er (*de facto*)[a] *nieder* **gebiets des Erdlands, und er wurde** *zum* **Beten** *veranlaß***t,**
auf daß, wenn Vermögen*smacht* **sein** *würde*,
die Stunde (*jetzt*)[a] *weg* **von** *ihm* **vorübergehen** *könn***te.**“

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*ein*
[1]**klein***wenig*
[1]**vor***aus***gekommen**
[1]**war,**
[1]**fiel**
[1]**er**
[1]*nieder*
[1]**gebiets**
[1]**der**
[1]**Erde,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]**wurde**
[1]*zum*
[1]**Beten**
[1]*veranlaß***t,**
[1]**ob**
[1]**Vermögen***smacht*
[1]*ist*,
[1](*jetzt*)[a]
[1]**vorüber***zu***gehen,**
[1]*ja*
[1]**die**
[1]**Stunde**
[1]*weg*
[1]**von**
[1]*ihm*.

Heb 5.7

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Und**
als
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
ein
klein*wenig*
vor*aus***gekommen**
war,
fiel
er
nieder
gebiets
der
Erde,
und
er
wurde
zum
Beten
*veranlaß***t,**
ob
Vermögen*smacht*
ist,
vorüber*zu***gehen,**
ja
die
Stunde
(*jetzt*)[a]
weg
von
ihm.“

36.)		36.)
		3 p ipe
καὶ	ἔλεγεν	
Und	wortete er	
	die **Worte** *gebrauch***te er**	
	sagte er	
	:	
vo		hebrÜ: vo ma
	ἀβ-βᾶ	
Du,	*Der* **Vater-kommt**	
	Vater	
	AB-BA	
(ἀββᾶ)		
(Einwilligen *ist***)**	*bist du*	
(lieber Vater)		
(ABBA),		
		no ma
ὁ	πατήρ	
der	**Vater,**	
aj no ne pl		aj no ne pl
πάντα	δυνατά	
alle	**Vermögen***smächt***e**	
	Macht*füll***en**	
	Gekonnten	
	*Be***fähigungen**	
	Dyna*mikfüll***en**	
		2 p dt
	σοι	
zu eigen sind sie	**dir**	
gehören sie		
א, A, C		[B, R]
|,|	[!]	
א, A, C: if a2 ig		[B, R: 2 p a2 i! ig]
|παρ-ενέγκαι|	[παρ-ένεγκε]	
(*jetzt*) **daneben-tragen** *zu lass***en|**	**[(***Jetzt***) daneben-trage** *lass***e du]**	
|(*jetzt***)** *vor***bei-tragen** *zu lass***en|**	**[(***Jetzt***)** *vor***bei-tragen** *lass***e du]**	
|(*jetzt***) unmittelbar-***weg***tragen** *zu lass***en|**	**[(***Jetzt***) unmittelbar** *weg***tragen** *lass***e du]**	
	ak ne	pn ak ne
τὸ	ποτήριον	τοῦτο
den	Tränker	diesen,
	Kelch,	
prp gn		2 p gn
ἀπ'	ἐμοῦ	
weg **von**	meiner	
	m*ir*	
	!	
ἀλλ'	οὐ	
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**nicht**	
Jedoch		
pn ak ne		1 p no
τί	ἐγὼ	
was	ich,	
1 p pr / 1 p pr kj		
θέλω	ἀλλ'	
will ich / wollen *würde* **ich,**	*etwas* **anderes** *ist bestimmt*	
	sondern	
pn ak ne		2 p no
τί	σύ	
was	du,	*willst du***.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**alle Vermögen***smächt***e** *sind* **dir** *zu eigen***!**
*Lass***e (***jetzt***)[a] den diesen Kelch von mir** *weg* **danebentragen!**,“

Und	
er	
*gebrauch***te**	
die	
Worte*:*	
Du,	Röm 8.15
Abba,	Gal 4.6
du	
bist	
der	
Vater,	
[1]**alle**	
[1]**Vermögen***smächt***e**	Mat 19.26 Mar 10.27 Luk 19.27
[1]*sind*	
[1]**dir**	
[1]*zu*	
[1]*eigen*,	
[1]**den**	
[1]**diesen**	
[1]**Kelch**	Mat 20.22 Mar 10.38
[1](*jetzt*)[a]	
[1]**von**	
[1]**mir**	
[1]*weg*	
[1]**danebentragen**	Joh 18.11
[1]*zu*	
[1]*lass***en!**	
Jedoch	
nicht,	Joh 12.27
was	
ich,	
ja	
ich,	
wollen	
würde,	Ps 40.9 Joh 4.34
sondern	Mat 6.10 Joh 5.30 Joh 6.38 Heb 10.9
was	
du	
*willst***.**	

37.)		37.)	
		3 p pr md/ps	[1]Und
καὶ		ἔρχεται	
Und		individuell kommt er	[1]er
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	[1]kommt
zum **Kommen** *veranlaßt* **ist er**		*zum* **Kommen** *veranlaßt* **wird er**	[1]individuell
		3 p pr	[1]und
καὶ		εὑρίσκει	
und		findet er	[1]findet
3 p pl ak ma			[1]sie
αὐτοὺς			
sie		*als*	[1]*als*
pt pr ak ma pl		א, B, C, R	[1]*solche*,
καθ-εὑδοντας		καὶ	[1]*die*
Herab-Rastende		und	[1](*fortlaufend*)pt
*all*bezüglich-Rastende			[1]*all*bezüglich
3 p pr			[1]rasten,
λέγει			
wortet er		*zu*	[1]und
die **Wort***e gebraucht* **er**			[1]er
sagt er			
א, B, C, R		[A]	[1]*gebraucht*
|τῷ|			
|dem|		[*dem*]	[1]*die*
dt ma			[1]Wort*e*
Πέτρῳ			
Felsigen		:	[1]*zu*
Petrus			[1]dem
vo		hebrÜ: vo ma	[1]Petrus:
		Σίμων	*Du,*
Du,		Erhörung	
		Simon,	Simon,
2 p pr			rastet
καθ-εὑδεις			
herab-rastest du		?	du
*all*bezüglich-rastest du			*all*bezüglich?
			*Erweis*t
		οὐκ	
		Nicht	du
2 p pr			*dich*
ἴσχυσας			
dich als **stark** {*genug*} *erweis*t **du,**		*um*	nicht
			als
nu ak fe		ak fe	
μίαν		ὥραν	stark
einen		Zeitabschnitt	
eine		Jahreszeit	{*genug*},
eine		Stunde,	*um*
if a1 kt			eine
γρ-ηγορῆσαι			
(*de facto*) erweckt *zu bleib*en		?	Stunde
(*de facto*) *zu* wachen			(*de facto*)a
			zu
			wachen?

Mar 3.16
Mat 25.5
Ps 69.21
Mar 13.33
Luk 21.36

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ `und` „**dem**“ `fehlt`):
„**Und er kommt** *individuell* **und findet sie** *als solche*,
die (*fortlaufend*)pt *all*bezüglich **rasten**.
Er *gebraucht die* **Wort***e zu* **Petrus**:“

38.)		38.)	
	2 p pl pr i!		
γρ-ηγορεῖτε		καὶ	
Erweckt *bleib*et ihr		und	
Wachet ihr			
		2 p pl pr i! md/ps	
προσ-εύ-χεσθε			
i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-habet ihr			
i*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschet ihr			
i*ndividuel*l betet ihr			
		2 p pl pr i! md/ps (Zustand)	
zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t seid ihr			
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t seid ihr			
zum Beten *veranlaß*t seid ihr			
		2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)	
zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t werdet ihr			
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t werdet ihr			
zum Beten *veranlaß*t werdet ihr,			
		pk+a2 kj	
ἵνα		μὴ	
auf daß		nich*t*	
		ℵ, B: 2 p pl a2 kj dp kt	
	⌊ἔλθητε⌋		
	⌊(*de facto*) kommen *soll*(te)t ihr⌋		
		[ℵ², A, C, R: 2 p pl a2 kj dp kt]	
	[εἰσ-έλθητε]		
	[(*de facto*) hinein-kommen *soll*(te)t ihr]		
	prp ak		
εἰς			
hinein in		*eine*	
hin			
	ak ma		
πειρασμόν			
Versuchung		!	
Erprobung			
τὸ		μὲν	
der		*das* bleibt	
die		zwar	
	no ne		
πνεῦμα			
Geist		*ist er*	
Atmung		*ist sie*	
	aj no ne		
πρό-θυμον		ἡ	
vor*ab*-fühlend		das	
vor*aus*-verlangend			
bereitwillig,			
		no fe	
δὲ		σὰρξ	
aber		Fleisch	
		aj no fe	
		ἀ-σθενής	
ist es		un-kräftig	
		un-gestählt	
		schwach.	

Wachet	Luk 18.1+7
und	Röm 12.12
betet	1 Petr 4.7
i*ndividuel*l,	1 Petr 5.8
[1]auf	Apk 16.15
[1]daß	
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nich*t*	
[1h]in	
[1]*eine*	
[1]Versuchung	Mat 6.13
[1]kommen	
[1]*soll*(te)t!	
Der	
Geist	
ist	
zwar	
bereitwillig,	2 Kor 8.11
aber	
das	
Fleisch	
ist	Röm 7.18
schwach.	Gal 5.17

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„auf
daß
ihr
(*de facto*)[a]
nich*t*
[h]in
eine
Versuchung
hineinkommen
soll(te)t!“

39.)		39.)
		av
καὶ	πάλιν	
Und	nochmals,	
	nochmalig	
	dann wieder	
als		
von	dort	
		pt a2 no ma dp kt
	ἀπ-ελθὼν	
	(*de facto*) Weg-Gekommenseiender,	
		3 p a1 md ig
	προσ-η-ύξατο	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l zum *GELTENDEN* hin-Wohl*tracht*-hatte er	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l zum *HERRN* hin-wünschte er	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l betete er	
als		
	ak ma	aj ak ma
τὸν	αὐτὸν	
das	selbe	
das		
das		
das		
die		
	ak ma	pt a2 no ma kt
λόγον	εἰπὼν	
Wort	(*de facto*) Gesagthabender.	
Erwogene		
Erwählte		
Rechnung*slegen*		
Log*ik*		

Und
nochmals,
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
von
dort
weggekommen
war,
betete
er
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l,
wobei
er
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
dasselbe
Wort
gesagt
hat*te*.

40.) 40.)

καὶ
Und

ℵ, ℵ², B: av
|πάλιν
als |nochmals
|nochmalig|
|dann wieder|

pt a2 no ma dp ig
ἐλθὼν
(jetzt) Gekommenseiender

3 p a2 kt
εὗρεν
(de facto) fand er
|(de facto) vorfand er sie|

3 p pl ak ma
αὐτοὺς|
sie|

[A, C, R: pt a1 no ma kt
[ὑπο-στρέψας
[(jetzt) unterwegs-Gewendetseiender
[(jetzt) Zurück-Gekehrtseiender

3 p a2 kt
εὗρεν
(de facto) fand er
(de facto) vorfand er sie]

3 p pl ak ma
αὐτοὺς
sie

av]
πάλιν]
nochmals]
[nochmalig]
[dann wieder]

ℵ, B
|wiederum|

pt pr ak ma pl
καθ-εύδοντας
als Herab-Rastende
allbezüglich-Rastende,

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *er* (*jetzt*) (*allmählich*)[pt] **zurückgekehrt war,**
fand er sie (*de facto*)[a] **nochmals** *als solche vor*,
die (*fortlaufend*)[pt] *all***bezüglich rasten,**“

[1]Und
[1]als
[1]er
[1](jetzt)
[1](allmählich)[pt]
[1]nochmals
[1]gekommen
[1]war,
[1]fand
[1]er
[1]sie
[1](de facto)[a]
[1]wiederum
[1]als
[1]solche
[1]vor,
[1]die
[1](fortlaufend)[pt]
[1]allbezüglich
[1]rasten,

3 p pl ipe		
ἦσαν	γὰρ	
waren sie	denn	[1]denn
א, א², B, C: 3 p pl gn ma		
|αὐτῶν|	οἱ	[1]die
|ihrer*seits*|	die	
no ma pl	[A, R: 3 p pl gn ma]	[1]Augen
ὀφ-θαλμοὶ	[αὐτῶν]	
Augen-Aushöhlungen	[ihrer*seits*]	
Augen	[ihre,]	[1]ihrer*seits*
א, MS 2427: pt pe no ma pl md/ps		
|κατα-βεβαρημένοι|		[1]waren
|sich *von oben* herab-*Be*schweren/*ass*enhabende		
|sich *all*bezüglich-*Be*schweren/*ass*enhabende		[1]sich
|sich *von* nieder*drückender Müdigkeit*-*Be*schweren/*ass*enhabende		
pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)		[1]*von*
von oben herab-*Be*schwertworden(seiend)e|		
*all*bezüglich-*Be*schwertworden(seiend)e|		[1]nieder*drückender*
von nieder*drückender Müdigkeit*-*Be*schwertworden(seiend)e|		
[א², A, B: pt pr no ma pl md/ps		[1]*Müdigkeit*
[κατα-βαρυνόμενοι]		
[sich *von oben* herab-*Be*schweren/*ass*ende		[1]*Be*schweren/*ass*enhabende, Mat 26.43 Luk 9.32
[sich *all*bezüglich-*Be*schweren/*ass*ende		
[sich *von* nieder*drückender Müdigkeit*-*Be*schweren/*ass*ende		
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		und
von oben herab-*Be*schwertseiende		sie
*all*bezüglich-*Be*schwertseiende		
von nieder*drückender Müdigkeit*-*Be*schwertseiende		hatten
pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		
von oben herab-*Be*schwertwerdende]		nicht
*all*bezüglich-*Be*schwertwerdende]		
von nieder*drückender Müdigkeit*-*Be*schwertwerdende]		wahrgenommen,
[C, R: pt pe no ma pl md/ps		
[βεβαρημένοι]		*zu*
[sich Beschweren/*ass*enhabende		
pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)]		was
Beschwertworden(seiend)e],		*für*
καὶ	οὐκ	*eine*
und	nicht	
3 p pl plpe		*Be*antwort*ung*
ᾔδεισαν		
gewahrt hatten sie		sie
wahrgenommen hatten sie,		
prp ak	pn ak ne	
τί		(*jetzt*)[a]
zu	was *für eine*	
3 p pl a1 kj ps ig		*infolge*
ἀπο-κριθῶσιν		
(*jetzt*) von-*daher Be*urteil*ung veranlaß*t werden *soll*ten sie		*von*
(*jetzt*) *Be*antwort*ung veranlaß*t werden *soll*ten sie		
prp dt	3 p dt ma	ihm
αὐτῷ		
infolge von	ihm.	*veranlaß*t

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„denn die Augen ihrer*seits* waren sich *von* nieder*drückender Müdigkeit* *Be*schweren/*ass*ende,“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„denn ihre [d] Augen waren sich *von* nieder*drückender Müdigkeit* *Be*schweren/*ass*ende,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt („*von* nieder*drückender Müdigkeit*“ `fehlt`):
„denn die Augen ihrer*seits* waren sich *Be*schweren/*ass*enhabende,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt („*von* nieder*drückender Müdigkeit*“ `fehlt`):
„denn ihre [d] Augen waren sich *Be*schweren/*ass*enhabende,“

*soll*ten.

ohne (...) a+pt lesbar

41.)		41.)
		3 p pr md/ps
καὶ	ἔρχεται	
Und	individuell kommt er	
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum Kommen veranlaßt ist er	zum Kommen veranlaßt wird er	
		pna ak ne
τὸ	τρίτον	
das	dritte Mal	
		3 p pr
καὶ	λέγει	
und	wortet er	
	die Worte gebraucht er	
	sagt er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
2 p pl pr i!		κ, B, R
καθ-εύδετε	|τὸ	
Herab-rastet ihr	|das	
Allbezüglich-rastet ihr		
aj ak ne		[A, C: aj ak ne]
λοιπὸν|	[λοιπὸν]	
Übrige|	[Übriges]	
|noch Fehlende|	[noch Fehlendes]	
der	Zeit	
		2 p pl pr i! md/ps
καὶ	ἀνα-παύεσθε	
und	individuell hinauf-ruhet ihr	
	individuell wieder-ruhet ihr	
	euch jeweils-ausruhet ihr	
2 p pl pr i! md/ps (Zustand)	2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)	
hinauf-beruhigt seid ihr	hinauf-beruhigt werdet ihr	
wieder-beruhigt seid ihr	wieder-beruhigt werdet ihr	
jeweils-ausgeruht seid ihr	jeweils-ausgeruht werdet ihr	
	!	

Und
er
kommt
individuell
das
dritte
Mal
und
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen:
[1]Rastet
[1]allbezüglich
[1]das
[1]Übrige
[1]der
[1]Zeit
[1]und
[1]ruhet
[1]euch
[1]jeweils
[1]aus!

2 Kor 12.8

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Rastet
allbezüglich
Übriges
der
Zeit
und
ruhet
euch
jeweils
aus!“

ohne (...) a+pt lesbar

	3 p pr	
	ἀπ-έχει	
Schon	**Ab***stand*-**hat es.**	
Bereits	**Ab***stand genommen* **-hat es**	
Seinen	**Ab***schluß gefunden***-hat es.**	
3 p a2 dp ig		
ἦλθεν	ἡ	
(*Jetzt***) gekommen** *ist* **er**	**der**	
(*Jetzt***) gekommen** *ist* **sie**	**die**	
(*Jetzt***) gekommen** *ist* **sie**	**die**	
no fe	2 p a2 i! md ig / ij	
ὥρα	ἰδοὺ	
Zeitabschnitt	**(***Jetzt***) i***ndividuel***l gewahre du**	
Jahreszeit	**(***Jetzt***) i***ndividuel***l wahrnehme du**	
Stunde.		
!:		
3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)	
παρα-δίδοται		
Sich daneben-geben *läß***t er**	**daneben-gegeben wird er**	
Sich unmittelbar-*über***geben** *läß***t er**	**unmittelbar-***über***geben wird er**	
Sich unmittelbar-*dahin***geben** *läß***t er**	**unmittelbar-***dahin***geben wird er**	
Sich überliefern *läß***t er**	**überliefert wird er**	
3 p pr md/ps (Zustand)		
	ὁ	
daneben-gegeben ist er	**der**	
unmittelbar-*über***geben ist er**		
unmittelbar-*dahin***geben ist er**		
überliefert ist er		
no ma		
υἱὸς	τοῦ	
Sohn	**des**	
gn ma		
ἀν-θρ-ώπου		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	*nun*	
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* **Mannes[1]**		
Angesicht[2]-*des* **Mannes[1]**		
Menschen		
prp ak	א, B, C, R	
εἰς	|τὰς|	
hinein in	**|die|**	
hin		
[A]	ak fe pl	
	χεῖρας	
[*die***]**	**Hände**	
	aj gn ma pl	
	ἁ-μαρτωλῶν	
der	*nicht***-Zeug***nis Geb***enden**	
	Verfehler.	
	Sünder	

Es
hat
seinen
Ab*schluß*
*gefunden***.**
Es
ist
(*jetzt***)[a]**
die
Stunde — Joh 12.23
gekommen. — Joh 17.1
Nimm
(*jetzt***)[a]**
i*ndividuel***l**
wahr!:
[1]Der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1]*läß***t**
[1]sich
[1h]in
[1]die
[1]Hände — 2 Sam 24.14
[1]*der*
[1]Verfehler — Mat 20.18, Mar 10.33, Luk 18.32
[1]überliefern.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Der**
Sohn
des
Menschen
*läß***t**
sich
[h]in
die
Hände
der
Verfehler
überliefern.“

42.)		42.)	
2 p pr i! md/ps	2 p pr i! md/ps (Zustand)		
ἐγείρεσθε		Richtet	Joh 14.31
Euch erwecken *laß*t ihr	erweckt seid ihr	euch	
I*ndividuel*l erwachet ihr	erwacht seid ihr	auf!	
Euch aufrichtet ihr	aufgerichtet seid ihr	Wir	
		*soll*ten	
2 p pr i! md/ps (Vorgang)		*einander*	
		führen.	
erweckt werdet ihr	!	Nimm	
erwacht werdet ihr		(*jetzt*)[a]	
aufgerichtet werdet ihr		i*ndividuel*l	
		wahr!*:*	
1 p pl pr kj		[1]*Es*	
ἄγωμεν		[1]*ist*	Mat 26.36
Einander führen *soll*ten wir.		[1]der*jenige*	
Uns aneinander begeben *soll*ten wir		[1]nahege*komm*en,	
		[1]*der*	
2 p a2 i! md ig / ij		[1]mich	
ἰδοὺ		[1](*de facto*)[a]	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	!*:*	[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du		[1]überliefert.	
א, C: 3 p a1 kt			
|ἤγγικεν|		[1]aL,	
|(*De facto*) *sich* im-Handschlag *erreichbar erwies*en *hat* er|		Codex Alexandrinus,	
|(*De facto*) genaht *ist* er|		Codex Vaticanus	
|(*De facto*) *sich* genähert *hat* er|		und	
|(*De facto*) nahege*komm*en *ist* er|		Textus Receptus	
|(*De facto*) *heran*genaht *ist* er|		schreiben:	
		„*Es*	
[A, B, R: 3 p pe]		ist	
[ἤγγ-γικεν]		der*jenige*	
[*Sich* im-Handschlag *erreichbar erwies*en hat er]		nahege*komm*en,	
[Genaht ist er]		*der*	
[*Sich* genähert hat er]		mich	
[Nahege*komm*en ist er]		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
[*Heran*genaht ist er]		überliefert.“	
pt pr no ma			
ὁ	παρα-διδούς		
der	Daneben-Gebende		
	unmittelbar-*Über*gebende		
	unmittelbar-*Dahin*gebende		
	Überliefernde		
1 p ak			
με			
mich.			

Übersetzungen siehe unten

Gefangen*nahme*	Jesu

43.) 43.)

καὶ
Und

ℵ, B, C: av [A, R: av]

|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
|wohl-sitzig|	[*für das* **Wohl-*ge*setzt**]
|gerad*lin*ig|	[**gerade***wegs*]
|sogleich|	[sofort],

prp gn

ἔτι	
noch	*durchweg*
	während

3 p gn ma pt pr gn ma

αὐτοῦ	λαλοῦντος
seiner*seits*	Sprechenden,
seines	

3 p pr md/ps dp

παρα-γίνεται
individuell herbei-*zum Ort des* Werdens *komm*t er
individuell herbei-*zum Ort des* Geschehens *komm*t er

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum Ort des Werdens[2]-herbei*geführt*[1] wird er
zum Ort des Geschehens[2]-herbei*geführt*[1] wird er

ℵ, C, R [A, B]

	[ὁ]
|*der*|	[der]

hebrÜ: no ma [A:

Ἰούδας	[ὁ
{*vorher*} Dankende	[der
{*vorher*} *sich* Bekennende	
(*die* Hand *Erhebende*)	
Judas,	

hebrÜ: no ma]

Ἰσ-καριώτης]
Zugehörige zu dem Mann-*der* Umbälkung]
[*Zugehörige zu dem* Mann-*des sich* Entgegenstemmenden]
[*Zugehörige zu dem* Mann-*der* Burgstadt]
[Is-kariote,]

nu no ma nu gn ma pl

εἷς	τῶν	δώ-δεκα
einer	der	Zweie-*und* Zehne
		Zwölfe,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sogleich,**
noch *während* **seines** (*fortlaufenden*)[pt] **Sprechens,**
wird der Judas *zum Ort des* **Geschehens herbei***geführt*, **einer der Zwölf,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und sofort,**
noch *während* **seines** (*fortlaufenden*)[pt] **Sprechens,**
wird Judas *zum Ort des* **Geschehens herbei***geführt*, **einer der Zwölf,**“

Gefangen*nahme* Jesu

Mat 26.47-58
Luk 22.47-53
Joh 18.1-15

[1]Und
[1]sogleich,
[1]noch
[1]*während*
[1]seines
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]Sprechens,
[1]wird
[1]Judas
[1]*zum*
[1]*Ort*
[1]*des*
[1]Geschehens
[1]herbei*geführt*,
[1]einer
[1]der
[1]Zwölf,

Apg 1.16-20

Ps 55.13+14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Und**
sofort,
noch
während
seines
(*fortlaufenden*)[pt]
Sprechens,
wird
der
Judas,
der
Iskariote,
zum
Ort
des
Geschehens
herbei*geführt*,
einer
der
Zwölf,“

prp gn	3 p gn ne	
καὶ	μετ’	αὐτοῦ
und	mit	seiner
		ihm

no ma	[A, R:	aj no ma]
ὄχλος		[πολὺς]
Belästigende	[*eine*	vielzählige,]
Menge		
*Volks*menge,		

prp gn	gn fe pl	
μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ
mit	Zankenden	und
	Fechtenden	
	Schwertern	
	Macheten	

gn ne pl		ℵ, ℵ¹, A, C, R: prp gn
ξύλων		|παρὰ
Hölzern		|seitens
Holz*knüppel*n		|*von* Seiten|

gn ma pl		
τῶν	ἀρχ-ιερέων	καὶ
der	Anfangs-Geweihten	und
	|*Rang*anfangs-Priester|	
	|Hohenpriester|	

ℵ, ℵ¹, R	A, C	gn ma pl
|τῶν|		γραμματέων|
|der|	[*der*]	Schrift*kenn*er|
		|Schrift*kundi*gen|
		|Schrift*gelehrt*en|

[B: prp gn		gn ma pl]
[ἀπὸ	τῶν	ἀρχ-ιερέων]
[von	den	Anfangs-Geweihten]
		[*Rang*anfangs-Priestern]
		[Hohenpriestern]

		gn ma pl]
καὶ	τῶν	γραμματέων]
und	den	Schrift*kenn*ern]
		[Schrift*kundi*gen]
		[Schrift*gelehrt*en]

	ℵ, A	[ℵ¹, C, R]
καὶ		[τῶν]
und	|*der*|	[der]

[B]	aj gn ma pl
[τῶν]	πρ-εσ-βυτέρων
[den]	Vor-Hinein-Schreitenden
	Vor*tritt Habend*en, *bei dem* Hinein-Schreiten
	Vorrangigen
	Gemeindeältesten

gn ma	
τοῦ	λαοῦ
des	Volkes.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„und mit i*hm eine* vielzähl*ige Volks*menge mit Schwertern und Holz*knüppel*n *von* Seiten der Hohenpriester und *der* Schrift*gelehrt*en und *der* Gemeindeältesten des Volkes.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und mit i*hm eine Volks*menge mit Schwertern und Holz*knüppel*n von den Hohenpriester und den Schrift*gelehrt*en und den Gemeindeältesten des Volkes.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„und mit i*hm eine Volks*menge mit Schwertern und Holz*knüppel*n *von* Seiten der Hohenpriester und *der* Schrift*gelehrt*en und der Gemeindeältesten des Volkes.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„und mit i*hm eine* vielzähl*ige Volks*menge mit Schwertern und Holz*knüppel*n *von* Seiten der Hohenpriester und der Schrift*gelehrt*en und der Gemeindeältesten des Volkes.“

[1]und
[1]mit
[1]i*hm*
[1]*eine*
[1]*Volks*menge
[1]mit
[1]Schwertern
[1]und
[1]Holz*knüppel*n
[1]*von*
[1]Seiten
[1]der
[1]Hohenpriester
[1]und
[1]der
[1]Schrift*gelehrt*en
[1]und
[1]*der*
[1]Gemeindeältesten
[1]des
[1]Volkes.

Mat 26.47

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
mit
i*hm*
eine
*Volks*menge
mit
Schwertern
und
Holz*knüppel*n
von
Seiten
der
Hohenpriester
und
der
Schrift*gelehrt*en
und
der
Gemeindeältesten
des
Volkes.“

44.)		44.)	
	3 p plpe		
δεδώκει		δὲ	Es
Gegeben hatte er		**aber**	
		pt pr no ma	**hatte**
ὁ		παρα-διδοὺς	
der		**Daneben-Gebende**	**aber**
		unmittelbar-*Über*gebende	**der**
		unmittelbar-*Dahin*gebende	
		Überliefernde	**ihn**
	3 p ak ma		
αὐτὸν			**Überliefernde**
ihn		*ein*	
		ein	**ihnen**
		ein	
		eine	**(*jetzt*)[a]**
	ℵ: ak ne	[A, B, C, R: aS]	*ein*
|σύν-σημον|		[σύσ-σημον]	
zusammen-*verabredetes* Zeichen			**zusammen**
zusammen-*verabredetes* Anzeichen			
zusammen-*verabredetes* Signal			*verabredetes*
zusammen-*verabredete An*deutung			
			Zeichen
	3 p pl dt ma		
αὐτοῖς			
ihnen		*als*	**gegeben,**
		pt pr no ma	*indem*
λέγων			
Wortender			*er*
die **Worte** *Gebrauch***ender**			
Sagender			**(*wie folgt*)[pt]**
			sagte:
			Welchen
		prp ak	**ich**
		-	**gleichsam**
		In Bezug auf	
		-	**(*de facto*)[a]**
	pna ak ma		
δν		ἂν	**küssen**
Welchen		**gleichsam**	
welchen		*in diesem* **Fall**	*soll***te,**
Welchen			
		1 p a1 kj kt	**er,**
φιλήσω			
(*de facto*) *be*freunden *soll*te ich			*ja*
(*de facto*) *mich* {*vermeintlich*} *als* Freund *verhalten soll*te ich			**er,**
(*de facto*) küssen *soll*te ich			
	3 p no	3 p pr	**ist**
αὐτός		ἐστιν	
er,		**ist er**	*es.*
		2 p pl a1 i! ig	**Haltet**
		κρατήσατε	
es.		**(*Jetzt*) *fest*haltet ihr**	*ihn*
	3 p ak ma		
αὐτόν		καὶ	**(*jetzt*)[a]**
ihn,		**und**	
			fest
	ℵ, B, C: 2 p pl pr i!	[A, R: 2 p pl a2 i! ig]	**und**
|ἀπ-άγετε|		[ἀπ-αγάγετε]	
|weg-führet ihr|		**[(*jetzt*) weg-führet ihr]**	**führet**
|ab-führet ihr|		**[(*jetzt*) ab-führet ihr]**	
		av	*ihn*
		ἀ-σφαλῶς	
ihn		**un-stolperbar**	**[(*jetzt*)[a]]**
		***nich*t-stolpend**	
		sicher	**sicher**
			weg!
		!	

Ps 41.8+9

2 Sam 20.9
Spr 27.9

45.) 45.)

καὶ	
Und	*als*
	pt a2 no ma kt
ἐλθὼν	
(*de facto*) **Gekommenseiender**	
א, B, C: av	[A, R: av]
|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
|wohl-sitzig|	[*für das* **Wohl-***gesetzt*]
|gerad*lin*ig|	[gerade*wegs*]
|sogleich|	[sofort],
א	
καὶ	
und	*als*
pt a2 no ma kt	
προσ-ελθὼν	
(*de facto*) **zu-Gekommenseiender**	*zu*
(*de facto*) *als* **Pros-elyt** *Verhalt***enhabender**	
3 p dt ma	3 p pr
αὐτῷ	λέγει
ihm	**wortet er**
	die **Worte** *gebrauch***t er**
	sagt er
:	
[C²: 2 p pr i!]	vo
[χαῖρε]	
[*Dich* **freue du,**]	*o*
	als
	als
[A, R: hebrÜ: vo ma]	(א) hebrÜ: vo ma
[Ῥαββ-ί]	Ῥαββ-(ε)ί
[**Viel***fäh***iger-mein**]	**Viel***fäh***iger-mein**
[**Meister-mein**]	**Meister-mein**
[**Mehrer-mein**]	**Mehrer-mein**
[**Rabb-i**]	**Rabb-i**
!	
καὶ	
Und	
3 p a1 ig	
κατε-φίλησεν	
(*jetzt*) **herab***geneigt*-{*vermeintlich*} *be***freundete er**	
(*jetzt*) **herab***geneigt*-{*vermeintlich*} *einen* **Freund***schaftsakt erwies* **er**	
(*jetzt*) **herab***geneigt*-**küßte er**	
3 p ak ma	
αὐτόν	
ihn	
ih*m*	
ihn.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (1 x „**und**“ fehlt):
„**Und sogleich,** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen war,**
nachdem er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu* **ihm herzugekommen war,**
sagt er*:*
Rabbi!“

[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt (1 x „**und**“ fehlt):
„**Und sogleich,** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen war,**
nachdem er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu* **ihm herzugekommen war,**
sagt er*:*
Freue *dich*, *o* **Rabbi!**“

[1]**Und**
[1]**sogleich,**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**gekommen**
[1]**war,**
[1]**und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zu*
[1]**ihm**
[1]**gekommen**
[1]**war,**
[1]**sagt**
[1]**er***:*
[1]*o*
[1]**Rabbi!**
Und
*herabg***eneigt** — 2 Sam 20.9, Spr 27.6
küßte
er
ihn
(*jetzt*)[a]**.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(1 x „**und**“ fehlt):
„**Und**
sofort,
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
gekommen
war,
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zu
ihm
herzugekommen
war,
sagt
er*:*
O
Rabbi, — Mat 26.49, Mat 27.29, Mar 15.18
Rabbi!“

46.)		46.)
	οἱ	
	Die	
		א: 3 p pl a2 kt
δὲ		|ἐπ-έβαλαν|
aber		(*de facto*) *all*gebiets-trieben sie
		(*de facto*) *all*gebiets-warfen sie
[A, (B), (C), R: aS]		א, C:
[ἐπ-έβαλον]		
		|*auf zu*
		|τὰς
ihn		die
ak fe pl		3 p pl gn ma
χεῖρας		αὐτῶν|
Hände,		ihrer*seits*|
		|ihre,|
[א², B:		ak fe pl
[τὰς		χεῖρας
[die		Hände
prp dt		3 p dt ma]
		αὐτῷ]
zuorts		ihm]
[A, R: prp ak		3 p ak ma
[ἐπ'		αὐτὸν
[auf *zu*		ihn
		ak fe pl
τὰς		χεῖρας
die		Hände,
3 p pl gn ma]		
αὐτῶν]		καὶ
ihrer*seits*]		und
[ihre,]		
3 p pl a1 i! ig		3 p ak ma
ἐκράτησαν		αὐτόν
(*jetzt*) *fest*hielten sie		ihn.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Die aber warfen (*de facto*)[a] *all*gebiets ihre [d] Hände auf ihn *zu* und hielten ihn (*jetzt*)[a] *fest*.**“

[1]**Die**
[1]**aber**
[1]**warfen**
[1]**(*de facto*)[a]**
[1]***all*gebiets**
[1]**ihre [d] Hände**
[1]***auf***
[1]***ihn***
[1]***zu***
[1]**und**
[1]**hielten**
[1]**ihn**
[1]**(*jetzt*)[a]**
[1]***fest*.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Die**
aber
warfen
(*de facto*)[a]
***all*gebiets**
die
Hände
zuorts
ihm
und
hielten
ihn
(*jetzt*)[a]
***fest*.**“

47.) 47.)

nu no ma	
εἷς	δέ
Einer	aber,
[B, C, R: pn no ma]	
[τις]	τῶν
[irgend]	der
[rer einer]	
[jemand]	
pt pe no ma pl	
παρ-εστηκότων	
bei *ihm*-Standge*nomm*enhabenden	*war er*
bei *ihm*-Gestandenhabenden	
	pt a1 no ma md kt
	σπασάμενος
ein	(*de facto*) *Hervor*gezerrthabender
	(*de facto*) Gezückthabender
	ak fe
τὴν	μάχαιραν
das	Zankende
das	Fechtende
das	Schwert,
die	Machete
	κ
καὶ	
und	
3 p a1 ig	
ἔπαισεν	τὸν
(*jetzt*) verletzte er	den
ak ma	
δ-οῦλον	τοῦ
Durch-Narbten	des
Sklaven	
gn ma	
ἀρχ-ιερέως	καὶ
Anfangs-Geweihten	und
*Rang*anfangs-Priesters	
Hohenpriesters,	
3 p a2 ig	3 p gn ma
ἀφ-εῖλεν	αὐτοῦ
(*jetzt*) ent*fernend*-enthob er	seiner
(*jetzt*) ent-seitigte er	i*hm*
(*jetzt*) ent*fernend*-*be*seitigte er	
	τὸ
dadurch	die
κ, κ2, B: ak ne	[A, C, R: ak ne]
|ὠτάριον|	[ὠτίον]
|Ohr*musch*el|	[Ohr*muschel*].

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Einer aber der***jenigen*, *die* (*in der Folge*)[pt] **bei** *ihm* **gestanden haben,**
war einer, *der* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **das Schwert** *hervor***gezerrt hat***te*,
er verletzte (*jetzt*)[a] **den Sklaven des Hohenpriesters**
und *be***seitigte i***hm* (*jetzt*)[a] **ent***fernend dadurch* **die Ohr***musch***el.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Einer aber der***jenigen*, *die* (*in der Folge*)[pt] **bei** *ihm* **gestanden haben,**
war einer, *der* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **das Schwert** *hervor***gezerrt hat***te*,
er verletzte (*jetzt*)[a] **den Sklaven des Hohenpriesters**
und *be***seitigte i***hm* (*jetzt*)[a] **ent***fernend dadurch* **die Ohr***muschel*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Einer aber,**[r]**einer der***jenigen*, *die* (*in der Folge*)[pt] **bei** *ihm* **gestanden haben,**
war einer, *der* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **das Schwert** *hervor***gezerrt hat***te*,
er verletzte (*jetzt*)[a] **den Sklaven des Hohenpriesters**
und *be***seitigte i***hm* (*jetzt*)[a] **ent***fernend dadurch* **die Ohr***musch***el.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („**und**“ `fehlt`):
„**Einer aber,**[r]**einer der***jenigen*, *die* (*in der Folge*)[pt] **bei** *ihm* **gestanden haben,**
war einer, *der* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **das Schwert** *hervor***gezerrt hat***te*,
er verletzte (*jetzt*)[a] **den Sklaven des Hohenpriesters**
und *be***seitigte i***hm* (*jetzt*)[a] **ent***fernend dadurch* **die Ohr***muschel*.“

[1]**Einer**
[1]**aber**
[1]**der***jenigen*,
[1]*die*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]**bei**
[1]*ihm*
[1]**gestanden**
[1]**haben,**
[1]*war*
[1]*einer*,
[1]*der*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**das**
[1]**Schwert** — Luk 22.36
[1]*hervor***gezerrt**
[1]**hat***te*,
[1]**und**
[1]**er**
[1]**verletzte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**den**
[1]**Sklaven**
[1]**des**
[1]**Hohenpriesters**
[1]**und**
[1]*be***seitigte**
[1]**i***hm*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**ent***fernend*
[1]*dadurch*
[1]**die**
[1]**Ohr***musch***el.** — Joh 18.26

48.)		48.)	
			Und
	καὶ		als
	Und		einer,
			der
			(jetzt)[a]
			(in der Folge)[pt]
als	ein		von
		pt a1 no ma ps ig	daher
	ἀπο-κριθεὶς		zur
	(jetzt) von-daher zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er		Beurteilung
	(jetzt) zur Beantwortung Veranlaßtworden(seiend)er		veranlaßt
			worden
		hebrÜ: no ma	war,
ὁ	Ἰη-σοῦς		sagte
der	Er macht Werden-bedeutet Rettung		der
	Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung		Jesus
	werdenmachende-Rettrufer		(jetzt)[a]
	Werdenmachende,-der Rettung ist,		zu
	<JHWH>,-der Rettung ist,		ihnen:
	<JHWHs>-Rettrufer		Wie
	Je-sus		auf
	Jöho-schua		einen
		3 p a2 ig	Banditen*
εἶπεν			zu
(jetzt) sagte er	zu		seid
		3 p pl dt ma	ihr
αὐτοῖς			mit
ihnen	:		Schwertern
		prp ak	und
ὡς	ἐπὶ		Holzknüppeln
Wie	auf zu		(de facto)[a]
		ak ma	herausgekommen,
	λῃστὴν		um
einen	Beutemachenden		mich
	Plünderer		verhaften
	Banditen		zu
			lassen.
		2 p pl a2 dp kt / prp dt	
ἐξ-ήλθατε	μετὰ		
(de facto) heraus-gekommen seid ihr	mit		
		gn fe pl	
μαχαιρῶν	καὶ		
Zankenden	und		
Fechtenden			
Schwertern			
		gn ne pl	
ξύλων			
Hölzern	um		
Holzknüppeln			
		if pr / 1 p ak	
συλ-λαβεῖν	με		
samt-euch nehmen zu lassen	mich.		
zusammen-ergreifen zu lassen			
gemeinsam-ergreifen zu lassen			
verhaften zu lassen			

Luk 22.37
*e: In dieser Wortfamilie auch: „Löwe“

Anfangspriester und Gemeindeälteste waren nicht anwesend, nur die Volksmenge!

49.)			49.)	
	prp ak		ak fe	
	καθ’		ἡμέραν	
	Gemäß	*dem*	Tag	
		Täglich		
	1 p ipe md/ps		1 p ipe md/ps (Vorgang)	
	ἤμην			
	i*ndividuel***l war ich**		*zum* **Sein** *veranlaß***t wurde ich,**	
	prp ak		2 p pl ak	
	πρὸς		ὑμᾶς	
	zu *hingewandt*		**euch,**	
			prp dt	
			ἐν	
	als		**in**	
			dt ne	
	τῷ		ἱερῷ	
	der		**Weihe***stätte*	
			Priester*stätte*	
	pt pr no ma			
	διδάσκων		καὶ	
	Lehrender		**und**	
	Belehrender			
			א, A, C, R: 2 p pl a1 kt	
	οὐκ		|ἐκρατήσατέ|	
	nicht		**|(***de facto***) *fest*gehalten** *habt* **ihr|**	
	[B, Ψ: 3 p pl ipe]		1 p ak	
	[ἐκράτειτε]		με	
	[*fest***hieltet ihr**]		**mich.**	
	ἀλλ’		ἵνα	
	etwas **anderes** *war bestimmt*		**auf daß**	
	Jedoch,			
			3 p pl a1 ps kj kt	
	πληρωθῶσιν			
	(*de facto***) voll***ständ***ig** *erfüll***t werden** *würd***en sie**			
			no fe pl	
	αἱ		γραφαὶ	
	die		**Geschriebenen**	
			*Gottes***schriften.**	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Athous Laurensis** schreiben:
„**und ihr hieltet mich nicht** *fest***.**“

50.)			50.)	
		καὶ		
		Und		
	als		*dort*	
	pt a2 no ma pl kt		3 p ak ma	
	ἀφ-έντες		αὐτὸν	
	(*de facto***) Weg-Gelassenhabende**		**ihn,**	
	(*de facto***)** *Zurück***gelassenhabende**[vn]			
	א, B, C: 3 p pl a2 ig		aj no ma pl	
	ἔφυγον		πάντες	
	(*jetzt***) flohen sie**		**alle.**	
	(*jetzt***) flüchteten sie**			
	(*jetzt***) entrannen sie**			
	(*jetzt***)** *sich in* **Verbann***ung begab***en sie**			
	A, R = 2		A, R = 1	

Täglich	
war	
ich	
i*ndividuel***l**	
zu	
euch	
zugewandt	
als	
in	
der	
Weihe*stätte*	Joh 18.20
Lehrender	Luk 19.47
[1]**und**	
[1]**ihr**	
[1]*habt*	
[1]**mich**	
[1]**(***de facto***)**[a]	
[1]**nicht**	
[1]*fest***gehalten.**	Joh 7.30
Jedoch,	Mat 26.24
auf	Mar 14.21
daß	Luk 22.22
die	Jes 53.1-8
*Gottes***schriften**	Klg 4.20
(*de facto***)**[a]	Dan 9.26
voll*ständ***ig**	Ps 22.7-9
*erfüll***t**	
werden	
*würd***en.**	
Und	
nachdem	
sie	
ihn	
dort	
(*de facto***)**[a]	
(*in der Folge***)**[pt]	
*zurück***gelassen**	
hatten[vn]**,**	
flohen	Ps 88.9+19
sie	Joh 16.32
(*jetzt***)**[a]	
alle.	

51.) 51.)

καὶ
Und

no ma — ℵ, B, C, C²: pn no ma

νε-ανίσκος	|τις|
jüngerer-Mann	|irgend|
	|irein,|

[A, R: nu no ma] — pn no ma]

[εἷς	τις]
[ein	irgend,]

ℵ, B, C: 3 p ipe

|συν-η-κολού-θει|
|zusammen *mit ihnen-sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte er|
|zusammen *mit ihnen-sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte er|
|zusammen *mit ihnen-nach*folgte er|
|zusammen *mit ihnen*-begleitete er|
|zusammen *mit ihnen*-anhing er|

[A, R: 3 p ipe]

[ἠ-κολού-θει]
[*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte er]
[*sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte er]
[*nach*folgte er]
[begleitete er]
[anhing er]

3 p dt ma

αὐτῷ	
ihm	*ein*
ihm	
ihm,	
ih*n*	
ihm	

pt pe no ma md/ps

περι-βεβλημένος
sich Um-Worfenhabender
sich *mit einem* um*hangähnlichem-Über*wurf *Aus*ge*statt*ethabender

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)

Um-Worfenworden(seiend)er
mit einem um*hangähnlichem-Über*wurf *Aus*ge*statt*etworden(seiend)er

prp ak

hinein in	*eine*

hebrÜ: ak fe — prp gn

σινδόνα	ἐπὶ
Leinwand aus der Zahngemalmten	gebiets
Leinwand aus der Elfenbeingemalmten	
sindike*'ische Leinwand*	
Sindon*leinwand*	

aj gn ne

γυμνοῦ
des *ansonsten* *ent*blößten

3 p pl pr

	καὶ	κρατοῦσιν
Leibes,	und	halten sie
		*fest*halten sie

3 p ak ma — [A, C², R: — no ma pl]

αὐτόν	[οἱ	νε-ανίσκοι]
ihn	[die	jünger*en*-Männer].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Und irgendein jünger*er* Mann folgte ihm *nach*,
einer,
der (*fortlaufend*)pt sich *mit einem* um*hangähnlichem Über*wurf *hinein in eine* Sindon*leinwand*
gebiets *des ansonsten ent*blößten *Leibes aus*ge*statt*et hat*te*,
und die jünger*en* Männer halten ihn.“

[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„Und irein jünger*er* Mann folgte ihm *nach*,
einer,
der (*fortlaufend*)pt sich *mit einem* um*hangähnlichem Über*wurf *hinein in eine* Sindon*leinwand*
gebiets *des ansonsten ent*blößten *Leibes aus*ge*statt*et hat*te*,
und die jünger*en* Männer halten ihn.“

[1]Und
[1ir]ein
[1]jünger*er*
[1]Mann
[1]folgte
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]*ihnen*
[1]ihm
[1]*nach*,
[1]*einer*,
[1]*der*
[1](*fortlaufend*)pt
[1]sich
[1]*mit*
[1]*einem*
[1]um*hangähnlichem*
[1]*Über*wurf
[1]*hinein*
[1]*in*
[1]*eine*
[1]Sindon*leinwand*
[1]gebiets
[1]*des*
[1]*ansonsten*
[1]*ent*blößten
[1]*Leibes*
[1]*aus*ge*statt*et
[1]hat*te*,
[1]und
[1]sie
[1]halten
[1]ihn.

52.)		52.)	
	no ma		
ὁ			**Der**
Der		*Betroffene*	*Betroffene*
δὲ			**aber,**
aber,		*als*	*nachdem*
		pt a2 no ma ig	
	κατα-λιπὼν		*er*
	(*jetzt*) *all*bezüglich-Übrigge*lass*enhabender		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *von oben* herab-*noch* Fehlenge*lass*enhabender		
	(*jetzt*) jeweils-Übrigge*lass*enhabender		
	(*jetzt*) Zurückgelassenhabender		(*in der Folge*)[pt]
		hebrÜ: ak ma	**die**
τὴν		σινδόνα	
die		*Leinwand aus der* **Zahngemalmten**	**Sindon***leinwand*
		Leinwand aus der **Elfenbeingemalmten**	
		sindike*'ische Leinwand*	**zurückgelassen**
		Sindon*leinwand*,	
			hat*te*,
	aj no ma	3 p a2 ig	
γυμνὸς		ἔφυγεν	**floh**
*ent***blößt**		(*jetzt*) floh er	
		(*jetzt*) flüchtete er	(*jetzt*)[a]
		(*jetzt*) entrann er	
		(*jetzt*) *sich in* **Verbann***ung begab* er	*ent***blößt**
	[A, R: prp gn	3 p pl gn ma]	[von
[ἀπ'		αὐτῶν]	
[von		ihrer]	ih*nen*].
		[ih*nen*].	

Am 2.16

53.)		53.)	
		3 p pl a2 ig	Und
καὶ		ἀπ-ήγαγον	sie
Und		(*jetzt*) weg-führten sie	führten
		(*jetzt*) ab-führten sie	Jes 53.7 Apg 8.32
		hebrÜ: ak ma	
τὸν		Ἰη-σοῦν	den
den		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	Jesus
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	(*jetzt*)[a]
		werden*mach*enden-Rettrufer	weg
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	zu
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	dem
		<JHWHs>-Rettrufer	Hohenpriester, Mat 26.57
		Je-sus,	[1]und Luk 3.2
		Jöho-schua	[1]all Joh 18.13
			[1]die Apg 4.6
	prp ak		[1]Hohenpriester
πρὸς		τὸν	[1]und
zu		dem	[1]die
	ak ma	[A:	[1]Gemeindeältesten
ἀρχ-ιερέα			[1]und
Anfangs-Geweihten		[*dem*	[1]die
*Rang*anfangs-Priester			[1]Schrift*gelehrt*en
Hohenpriester,			[1]werden
	hebrÜ: ak ma]		[1]*zum*
[Καϊ-άφαν]		καὶ	[1]Zusammenkommen
des Lebens-Zurande*geh*ens]		und	[1]*veranlaß*t. Apg 13.27
[(Lebendes-Backenden)]			
[Kai-aphas,]			
		3 p pl pr md/ps dp	
συν-έρχονται			
*individuel*l zusammen-kommen sie			
		3 p pl pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)	
zum Zusammen-Kommen *veranlaß*t sind / werden sie			
	[A, B, R:	3 p dt ma	
		αὐτῷ]	
[*aufgrund von*		ihm]	
	[C: prp ak	3 p ak ma	
[πρὸς		αὐτὸν]	
[zu *hin*		ihn]	
		[ih*m*]	
	aj no ma pl		
πάντες		οἱ	
alle		die	
	no ma pl		
ἀρχ-ιερεῖς		καὶ	
Anfangs-Geweihten		und	
*Rang*anfangs-Priester			
Hohenpriester			
		ℵ, B, C, R: aj no ma pl	
οἱ		πρ-εσ-βύτεροι	
die		Vor-Hinein-Schreitenden	
		Vor*tritt Habend*en,-*bei dem* Hinein-Schreiten	
		Vor-Rangigen	
		Gemeindeältesten	
		A = 2	
		καὶ	
		und	
		no ma pl	
οἱ		γραμματεῖς	
die		Schrift*kenner*	
		Schrift*kundigen*	
		Schrift*gelehrten*	
		A = 1	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie führten den Jesus (*jetzt*)[a] weg zu dem Hohenpriester,**
und all die Hohenpriester und die Gemeindeältesten und die Schrift*gelehrt*en
werden *aufgrund von* ihm *zum* Zusammenkommen *veranlaß*t.“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und sie führten den Jesus (*jetzt*)[a] weg zu dem Hohenpriester,**
und all die Hohenpriester und die Gemeindeältesten und die Schrift*gelehrt*en
werden zu ih*m hin zum* Zusammenkommen *veranlaß*t.“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„**Und**
sie
führten
den
Jesus
(*jetzt*)[a]
weg
zu
dem
Hohenpriester
Kaiaphas,
und
all
die
Hohenpriester
und
die
Schrift*gelehrt*en
und
die
Gemeindeältesten
werden
aufgrund
von
ihm
zum
Zusammenkommen
*veranlaß*t.“

54.)		54.)
	καὶ Und	
		no ma
ὁ der	Πέτρος Felsige Petrus	
		prp gn / av
ἀπὸ von	μακρό-θεν fern-*ge*setzt ferne	
		3 p a1 ig
	ἠ-κολού-θησεν (*jetzt*) *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte er (*jetzt*) *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte er (*jetzt*) *nach*folgte er (*jetzt*) begleitete er (*jetzt*) anhing er	
		3 p dt ma
	αὐτῷ ihm ihm ihm ihn ihm	
		prp gn / av
ἕως bis	ἔσω in*wendig*en	
		prp ak
εἰς hinein in hin	τὴν den	
		ak fe
αὐλὴν Hof	τοῦ des	
		gn ma
ἀρχ-ιερέως Anfangs-Geweihten *Rang*anfangs-Priesters Hohenpriesters.	καὶ und	
		3 p ipe
ἦν war er	*ein*	
		pt pr no ma md/ps
	συν-καθ-ήμενος i*ndividuel*l zusammen[1]-*sein Da*sein[3]-Herab*hab*ender[2] i*ndividuel*l zusammen-Herab-Sitz*hab*ender i*ndividuel*l zuammen-*Da*nieder-Sitzender i*ndividuel*l zusammen-[hb]Sitz*hab*ender	
		pt pr no ma md/ps (Zustand)
	zum zusammen[1]-*sein Da*sein[3]-Herab*hab*en[2] *Veranlaß*tseiender *zum* zusammen-Herab-Sitz*hab*en *Veranlaß*tseiender *zum* zuammen-*Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseiender *zum* zusammen-[hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseiender	
		pt pr no ma md/ps (Vorgang)
	zum zusammen[1]-*sein Da*sein[3]-Herab*hab*en[2] *Veranlaß*twerdender *zum* zusammen-Herab-Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdender *zum* zuammen-*Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdender *zum* zusammen-[hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdender	
		prp gn
μετὰ mit	τῶν den	
		gn ma pl
ὑπ-ηρετῶν *wie* unter *Deck befindlichen*-Galeerenruderen niederere Dienstleistung *Verrichtend*en,	καὶ und	
war er	*ein*	
		pt pr no ma md/ps / pt pr no ma md/ps (Zustand)
θερμαινόμενος sich Wärmender	*zum* Wärmen *Veranlaß*tseiender	
		pt pr no ma md/ps (Vorgang) / prp ak
zum Wärmen *Veranlaß*twerdender	πρὸς zu *hin*	
		ak ne
τὸ dem	φῶς Licht.	

Und
der
Petrus
folgte
ihm
(*jetzt*)[a]
von
ferne
nach
bis
[h]in
den
in*wendig*en
Hof
des
Hohenpriesters,
und
er
war
ein
zusammen
mit
den
niederere
Dienstleistung
*Verrichtend*en
[hb]Sitz*hab*ender
und
ein
sich
zu
dem
Licht
hin
Wärmender.

Übersetzungen siehe unten

Jesus

vor

dem

Zusammenfestsitz
an einem **ge***mein***samen Festsitz** *tagenden Gremium*
Synedrium

55.) 55.)

no ma pl

οἱ	δὲ	ἀρχ-ιερεῖς
Die	**aber**	**Anfangs-Geweihten** *Rang***anfangs-Priester** **Hohenpriester**

aj no ne

καὶ	ὅλον	τὸ
und	**ganze**	**der** **das** **das**

no ne

συν-έδριον
Zusammen-Festsitz
an einem **ge***mein***samen Festsitz** *tagenden Gremium*
Syn-Edrium

3 p pl ipe	prp gn	
ἐζήτουν	κατὰ	τοῦ
suchten sie	**herab** **gegen**	**des** **den**

hebrÜ: gn ma	ℵ, B, C, R:
Ἰη-σοῦ **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***enden-Rettrufer(s)** **Werden***mach***enden**,*-der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>**,*-der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer(s)** **Je-sus,** **Jöho-schua**	|*ein*

ℵ, B, C, R: ak fe	[A: ak fe]
|μαρτυρίαν| **|Bezeugen|**	[ψευδο-μαρτυρίαν] **[falsches-Bezeugen]** **[lügnerisches-Bezeugen]**

prp ak	ak ne	
εἰς	τὸ	
hinein in **hin** *Richtung auf*	**das,**	*um*

if a1 kt	3 p ak ma	
θανατῶσαι	αὐτόν	καὶ
(*de facto*) **töten** *zu lass***en**	**ihn,**	**und**

ℵ, A, C, R:	3 p pl ipe
|οὐχ	εὕρισκον|
nicht*s*	**fanden sie,**

[B: aS	aS]
[οὐκ	ηὕρισκον]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber die Hohenpriester und das ganze Synedrium suchten** *ein* **falsches Bezeugen gegen den Jesus,**“

56.) 56.)

aj no ma pl

πολλοὶ	γὰρ
viele	**denn**

3 p pl ipe	prp gn
ἐψευδο-μαρτύρουν	κατὰ
Falsches-bezeugten sie **Lügnerisches-bezeugten sie**	**herab** **gegen**

3 p gn ma		aj no fe pl
αὐτοῦ	καὶ	ἴσαι
seiner **ihn,**	**und**	**übereinseiende**

no fe pl		3 p pl ipe
μαρτυρίαι	οὐκ	ἦσαν
Bezeug*ungen*	**nicht**	**waren sie.**

Jesus vor dem Synedrium

[1]**Aber**
[1]**die**
[1]**Hohenpriester**
[1]**und**
[1]**das**
[1]**ganze**
[1]**Synedrium**
[1]**suchten**
[1]*ein*
[1]**Bezeugen**
[1]**gegen**
[1]**den**
[1]**Jesus,**
[h]**in**
Richtung
auf
das,
um
ihn
(*de facto*)[a]
töten
zu
*lass***en,**
und
sie
fanden
nicht*s***,**

denn
viele
bezeugten
Falsches
gegen
i*hn***,**
und
die
Bezeug*ung***en**
waren
nicht
übereinseiende.

Mat 22.59-68
Luk 22.63-71

Mat 27.1+2
Mar 15.1
Luk 23.1+2
Joh 18.28+29

2 Mos 20.16
Spr 19.5
Mat 26.59

Ps 37.12+32
Apg 6.11

Dan 6.5

2 Mos 20.16
5 Mos 17.6
5 Mos 19.15
Ps 27.12
Ps 35.11
Spr 19.5
Apg 6.13

(Joh 8.17)

57.)			57.)	
		καί		Und
		Und		ir einige,
		pn no ma pl		
		τινες		bezeugten,
		irgendwelche	als	nachdem
		r einige		sie
			pt a2 no ma pl ig	
		ἀνα-στάντες		(jetzt)a
		(jetzt) Hinauf-Gestandenseiende		(allmählich)pt
		(jetzt) Auf-Gestandenseiende		aufgestanden
		(jetzt) Aufgetretenseiende, um den eigenen o. um einen Standpunkt zu erläutern		waren,
			3 p pl ipe	
		ἐψευδο-μαρτύρουν		Falsches
		Falsches-bezeugten sie		gegen
		Lügnerisches-bezeugten sie		ihn,
		prp gn	3 p gn ma	
		κατὰ	αὐτοῦ	indem
		herab	seiner	sie
		gegen	ihn	(wie folgt)a
			pt pr no ma pl	
		λέγοντες		sagten,
		als	Wortende	
			die Worte Gebrauchende,	
			Sagende	
58.)		κ:	58.) 3 p a2 kt	1daß
		|ὅτι	εἶπεν|	1er
		|daß	(de facto) gesagt hatte er|	1(de facto)a
		[A, B, C, R:	1 p pl no	1gesagt — Joh 2.19-21
		[ὅτι	ἡμεῖς	1hatte:
		[nämlich daß	wir,	Ich, — Mat 27.40 Mar 15.29 Apg 6.14
		1 p pl a1 kt	prp gn	3 p gn ma
		ἠκούσαμεν		αὐτοῦ
		(de facto) gehört haben wir	durchweg	seinerseits
			[während	seines
		pt pr gn ma]		1 p no
		λέγοντος]	ὅτι	ἐγὼ
		Wortenden]	daß	ich,
		die Worte Gebrauchenden]	:	
		[Sagenden]		
				1 p ft
		κατα-λύσω		
		von oben herab-lösen werde ich		
		allbezüglich-ablösen werde ich		
		allbezüglich-auflösen werde ich		
		ak ne	pna ak ne	
		τὸν	ναὸν	τοῦτον
		den	Tempel,	diesen,
		aj ak ne		
		τὸν	χειρο-ποίητον	καὶ
		den	Hand-Getätigten	und
			Hand-Gemachten	
			mit Händen-gemachten	
		prp gn	nu gn fe pl	gn fe pl
		διὰ	τριῶν	ἡμερῶν
		durchweg	dreier	Tage
		dcwährend		
				aj ak ma
				ἄλλον
		einen		anderen
		aj no ne		1 p ft
		ἀ-χειρο-ποίητον		οἰκο-δομήσω
		nicht-hand-getätigten		wohn-bauen werde ich
		nicht-hand-gemachten		zum Wohnen-erbauen werde ich.
		nicht-mit Händen-gemachten		als Behausung-aufbauen werde ich

zum	
Wohnen	2 Kor 5.1 Heb 9.11
erbauen.	

1aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„nämlich daß wir, ja wir,
(de facto)a während seines (fortlaufenden)pt die Worte Gebrauchens gehört haben:“

59.)			59.)
καὶ		οὐ-δὲ	
Und		nicht-aber	
	av		aj no fe
οὕτως		ἴση	
auf **diese** *Weise*		**überein**	
also			
	3 p ipe		
ἦν		ἡ	
war es		**das**	
	no fe		3 p pl gn ma
μαρτυρία		αὐτῶν	
Bezeugen,		**ihrer***seits*	
		ihr.	

Und
auf
diese
Weise
war
ihr d Bezeugen
aber
nicht
überein.

60.)		60.)
καί		
Und	*als*	
		pt a2 no ma ig
ἀνα-στὰς		
(*jetzt*) **Hinauf-Gestandenseiender**		
(*jetzt*) **Auf-Gestandenseiender**		
(*jetzt*) **Aufgetretenseiender,** *um den eigenen* o. *um einen* **Standpunkt** *zu erläutern*		
		no ma
ὁ	ἀρχ-ιερεὺς	
der	**Anfangs-Geweihte**	
	*Rang***anfangs-Priester**	
	Hohepriester	
		prp ak
εἰς		
hinein in		
h:in		
h:in *Richtung auf*		
		aj ak ma
	μέσον	
die	**Mitte,**	
		3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησεν		
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich ersuch***te er**		
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-erbat er**		
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-forderte er**		
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-erbat er**		
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-forderte er**		
(*jetzt*) *be***fragte er**		
		hebrÜ. ak ma
τὸν	Ἰη-σοῦν	
den	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	
	werden*mach***enden-Rettrufer**	
	Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWHs**>**-Rettrufer**	
	Je-sus	
	Jöho-schua	
als		
		pt pr no ma
λέγων		
Wortender		
die **Worte** *Gebrauch***ender**		
Sagender		
		2 p pr md/ps dp
οὐκ	ἀπο-κρίνῃ	
Nicht	**individuell Urteil**[2]**-ab***gib***st**[1] **du**	
	individuell *be***antwortest du**	
2 p pr md/ps (Zustand)	2 p pr md/ps (Vorgang)	
zur **Ab***gabe-eines* **Urteil***s veranlaß***t bist du**	*zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s veranlaß***t wirst du**	
zur **Be antwort***ung veranlaß***t bist du**	*zur* **Be antwort***ung veranlaß***t wirst du**	
pna ak ne		bei ps:
οὐ-δ-ὲν		
nicht-aber-ein	*auf*	
nicht-aber-eines		
		ϰ, A, C, R: pna ak ne
	|τί|	
das,	**|was|**	
[B]		pna no ma pl
[ὅτι]	οὗτοί	
[da]	**diese**	
prp gn		2 p gn
	σου	
betreffs	**deiner**	
betreffend	**di***ch*	
		3 p pl pr
κατα-μαρτυροῦσιν		
gegen-*dich* **bezeugen sie**	**?**	
gegen-*dich als* **Zeuge** *aussag***en sie**		

Und
nachdem
der
Hohepriester
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
h:in
Richtung
auf
die
Mitte
aufgestanden
war,
*be***fragte**
er
(*jetzt*)[a]
den
Jesus,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagte:
Nicht
*be***antwortest**
du
individuell
nicht
aber
eines,
[1]**was**
[1]**diese**
[1]**di***ch*
[1]*betreffend*
[1]**gegen**
[1]*dich*
[1]**bezeugen?**

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„**da**
diese
di*ch*
betreffend
gegen
dich
bezeugen?“

61.) 61.) [B]

no ma
ὁ
Der
[Angesprochene]

ℵ, A, C, R: hebrÜ: no ma
δὲ
aber
|Ἰη-σοῦς|
|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung|
|Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung|
|werden*mach*ende-Rettrufer|
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,|
|<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,|
|<JHWHs>-Rettrufer|
|Je-sus|
|Jöho-schua|

3 p ipe
ἐσιώπα
*still*schwieg er
verstummte er,
καὶ
und

ℵ, A, C
|οὐκ|
|nicht|

3 p a1 md ig
ἀπ-εκρίνατο
(*jetzt*) i*ndividuel*l Urteil[2]-ab*gab*[1] er
(*jetzt*) i*ndividuel*l *be*antwortete er
A, R = 2

pn ak ne
οὐ-δ-έν
nicht-aber-ein
nicht-aber-eines.
A, R = 1

av
πάλιν
Nochmals
Nochmalig
Dann wieder

no ma
ὁ
der
ἀρχ-ιερεὺς
Anfangs-Geweihte
*Rang*anfangs-Priester
Hohepriester

ℵ, B, C, R: 3 p ipe
|ἐπ-ηρ-ώτα|
|*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er|
|*all*gebiets-Fließendes-erbat er|
|*all*gebiets-Fließendes-forderte er|
|*all*gebiets-Rede-erbat er|
|*all*gebiets-Rede-forderte er|
|*be*fragte er|

[A: 3 p pr]
[ἐπ-ερ-ωτᾷ]
[*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*t er]
[*all*gebiets-Fließendes-erbittet er]
[*all*gebiets-Fließendes-fordert er]
[*all*gebiets-Rede-erbittet er]
[*all*gebiets-Rede-fordert er]
[*be*fragt er]

3 p ak ma
αὐτὸν
ihn,
καὶ
und

3 p pr
λέγει
wortet er
die Worte *gebrauch*t er
sagt er
zu

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm
:

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Der *Angesprochene* aber verstummte,
und nicht *be*antwortete er (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l, *ja* nicht aber eines.
Nochmals *be*fragte ihn der Hohepriester und sagt *zu* ihm:
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Der Jesus aber verstummte,
und nicht aber eines *be*antwortete er (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l.
Nochmals *be*fragte ihn der Hohepriester und sagt *zu* ihm:“

[1]Der
[1]Jesus
[1]aber
[1]verstummte,
[1]und
[1]nicht
[1]*be*antwortete
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]nicht
[1]aber
[1]eines.
[1]Nochmals
[1]*be*fragte
[1]ihn
[1]der
[1]Hohepriester
[1]und
[1]sagt
[1]*zu*
[1]ihm:

Jes 53.7
Ps 38.14

Mat 27.14
Mar 15.5
Luk 23.9

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„Der
Jesus
aber
verstummte,
und
nicht,
ja
nicht
aber
eines
*be*antwortete
er
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l.
Nochmals
*be*fragt
ihn
der
Hohepriester
und
sagt
zu
ihm:“

2 p no	2 p pr
σὺ	εἶ
Du,	bist du

no ma	
ὁ	χριστὸς
der	*sich als* **Brauchbar** *Erweis***ende** **Brauchbar***gemacht***e** **Bedarf***sgerecht***e** **Gemilderte** **Gesalbte** **Bestrichene** **Christus,**

no ma	
ὁ	υἱὸς
der	**Sohn**

ℵ, A:	gn ma
|τοῦ	θεοῦ|
|des	*Ein***setzers|** **|***Ab***setzers|** **|Schau***end***en|** **|GOTTES,|**

[ℵ², A, B, C, R:	aj gn ma]
[τοῦ	εὐ-λογητοῦ]
[des	**wohl-***Be***worteten]** **[wohl***wollendes***-Wort** *Hab***enden]** **[Erwägung-***zum* **Wohl** *Hab***enden]** **[Erwählung-***zum* **Wohl** *Hab***enden]** **[***Be***rechnung-***zum* **Wohl** *Hab***enden]** **[wohl***wollende***-***Zu***sage** *Hab***enden]** **[Log***ik***-***zum* **Wohl** *Hab***enden]** **[GESEGNETEN]**

?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Du, bist du der Christus, der Sohn des GOTTES, des GESEGNETEN?**“

[1]**Du,**
[1]**bist**
[1]**du**
[1]**der**
[1]**Christus,**
[1]**der**
[1]**Sohn**
[1]**des**
[1]**GOTTES?**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Du,**
bist
du
der
Christus,
der
Sohn
des
GESEGNETEN?“

Mat 16.16
Mar 8.29
Luk 9.20

Mat 8.29
Mar 5.7
Luk 8.28

Mat 3.17
Mar 1.11
Luk 3.22

Joh 10.24

ohne (...) [a+pt] lesbar

62.)		62.)	
ὁ	δὲ	Aber	
Der	aber	der	
hebrÜ: no ma	3 p a2 kp	Jesus	
Ἰη-σοῦς	εἶπεν	sagte	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er	(*alles überschauend*)[a]:	
Je-sus Jöho-schua		Ich, ich bin *es*.	Mat 27.11 Mar 15.2 Luk 23.3 Joh 18.33
1 p no	1 p pr	Und	
ἐγώ	εἰμι	ihr	
Ich,	bin ich	werdet	
	καὶ	den	
es.	Und	Sohn des	Dan 7.13 Joh 1.51 Apk 1.7
	2 p pl ft md (dp)	Menschen	Mat 16.27 Mar 8.38 Luk 9.26
	ὄψεσθε	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
	i*ndividuel*l erauge**n** werdet ihr i*ndividuel*l *mit dem* Auge *gewahr*en werdet ihr i*ndividuel*l *mit dem* Auge *wahrnehm*en werdet ihr	i*ndividuel*l	
	ak ma	*als*	
τὸν	υἱὸν	*einen*	
den	Sohn	*solchen*	
	gn ma	*mit*	
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	*dem*	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	Auge	
	Menschen	*wahrnehm*en,	
als	*einen*		

א, B, C, R: prp gn		aj gn ne pl
ἐκ		δεξιῶν
aus	den	Empfangenden
asan		Empfangsbereiten
		Rechtsbefindlichen
A = 2		A = 3

pt pr ak ma md/ps dp

καθ-ήμενον

individuell sein Dasein[2]-Herabhabenden[1]
individuell Herab-Sitz Habenden
individuell Danieder-Sitzenden
individuell hbSitz Habenden
A = 1

pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)

zum sein Dasein[2]-Herabhaben[1] Veranlaßtseienden
zum Herab-Sitz Veranlaßtseienden
zum Danieder-Sitzen Veranlaßtseienden
zum hbSitzhaben Veranlaßtseienden

pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)

zum sein Dasein[2]-Herabhaben[1] Veranlaßtwerdenden
zum Herab-Sitz Veranlaßtwerdenden
zum Danieder-Sitzen Veranlaßtwerdenden
zum hbSitzhaben Veranlaßtwerdenden

gn fe

τῆς	δυνάμεως
des	Vermögens
	Könnens
	Macht
	Fähigkeit
	Dynamik

καὶ

und

als	einen

pt pr ak ma md/ps dp	pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)
ἐρχόμενον	
individuell Kommenden	zum Kommen Veranlaßtseienden

pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)	prp gn
	ἐπὶ
zum Kommen Veranlaßtwerdenden	gebiets

gn fe pl

τῶν	νεφελῶν
der	Umnachtungen
	Wolken

gn ma

τοῦ	οὐρ-ανοῦ
des	sichtbar-Oberen
	Himmels.

[1]der
[1as]an
[1]den
[1]Rechtsbefindlichen
[1]individuell
[1](im weiteren Zeitlaufs)[pt]
[1hb]Sitz
[1]hat,
ja
[1]des
[1]Vermögens,
und
als
einen
solchen,
der
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
individuell
gebiets
der
Wolken
des
Himmels
kommt.

Mat 26.64
Luk 22.69

Röm 8.34
Apg 2.33
Apg 7.56

Heb 1.3

Ps 110.1
Kol 3.1
Apg 7.55

Mat 22.44
Mar 12.36
Luk 20.42+43

Dan 7.13+14
Mat 24.30
Mar 13.25
Luk 21.27
Apk 14.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„individuell
(im weiteren Zeitlaufs)[pt]
hbSitz
hat
asan
den
Rechtsbefindlichen
des
Vermögens“

ohne (...) a+pt lesbar

63.)		63.)	
			Aber
ὁ	δὲ		der
Der	aber		der
no ma			
ἀρχ-ιερεὺς			Hohepriester
Anfangs-Geweihte	*als*		Hohepriester
*Rang*anfangs-Priester			
Hohepriester			sagt,
		ϰ, A, C, R: pt a1 no ma ig	
|δι-αρρήξας|			*indem*
(*jetzt*) durch *und durch*-Zerfetzender			*er*
(*jetzt*) durch*weg*-Zerfetzender			
[B: aS]			(*jetzt*)[a]
[δι-αρήξας]	τοὺς		(*allmählich*)[pt]
	die		
ϰ, A, C, R: ak ma pl		[B: aS]	
|χιτῶνας|	[κιτῶνας]		durch
Leibröcke,			
Chitons			*und*
3 p gn ma		3 p pr	
αὐτοῦ	λέγει		*durch*
seiner*seits*	wortet er		
seine,	*die* Worte *gebrauch*t er		seine [d] Leibröcke
	sagt er		
			zerreißt:
:			
pn ak ne			Was
τί	ἔτι		
Was	noch		haben
ak fe		1 p pl pr	
χρείαν	ἔχομεν		wir
Brauchen	haben wir		
Bedarf			noch
Bedürfnis			
		gn ma pl	Bedarf
	μαρτύρων		
der	Zeugen		*der*
	Märtyrer		
			Zeugen?
?			

3 Mos 10.6
3 Mos 21.10
Apg 14.14

5 Mos 17.6

64.) 64.)

ϰ: 2 p a2 i! ig / ij

ἴδε
(*Jetzt*) gewahre du
(*Jetzt*) wahrnehme du

!:

2 p pl a1 kt

νῦν
Nun

ἠκούσατε
(*de facto*) gehört *habt* ihr

ϰ, B, C, R: *prp gn*

|τῆς
|*betreffs* der

gn fe

βλασ-φημίας|
Schaden-Erklärung|
|Lästerung|
|Verunglimpfung|
|Blas-phemie|

[A: ak fe

[τὴν
[die

βλασ-φημίαν]
Schaden-Erklärung]
[Lästerung]
[Verunglimpfung]
[Blas-phemie]

!

pn ak ne

τί
Was

2 p pl dt

ὑμῖν
euch

{*daraus*}

3 p pr md/ps

φαίνεται
individuell *als das Richtige* scheint es
individuell *als das Richtige* offenbar*mach*t es

3 p pr md/ps (Zustand)

*dem äußeren Er*schein*ungsbild nach sichtbar* ist es
offenbarge*mach*t ist es

3 p pr md/ps (Vorgang)

*dem äußeren Er*schein*ungsbild nach sichtbar* wird es
offenbarge*mach*t wird es

bei md

zu sein ?

no ma pl

οἱ
Die *Angesprochenen*

δὲ
aber

aj no ma pl

πάντες
alle

3 p pl a1 ig

κατ-έκριναν
(*jetzt*) *von oben* herab-*be*urteilten sie
(*jetzt*) *all*bezüglich-*be*urteilten sie
(*jetzt*) *von oben* herab-richteten sie
(*jetzt*) *all*bezüglich-richteten sie
(*jetzt*) verurteilten sie

3 p ak ma

αὐτὸν
ihn

aj no ma

ἔν-οχον
ein-*be*habt
ein*behalt*en-*als* Habe
verfallen

if pr

εἶναι
zu sein

gn ma

θανάτου
des Todes.
der Todes*strafe*
des Todes*wesens*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Textanfang fehlt`):
„Ihr *habt* (*de facto*)[a] **die** Lästerung gehört!“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (`Textanfang fehlt`):
„Ihr *habt* (*de facto*)[a] *betreffs* der Lästerung gehört!“

[1]- Nimm
[1](*jetzt*)[a]
[1]wahr! -:
[1]Nun
[1]*habt*
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]*betreffs*
[1]der
[1]Lästerung
[1]gehört!
Was
scheint
euch
{*daraus*}
individuell
als
das
Richtige
zu
sein?
Die
Angsprochenen
aber
alle
verurteilten
ihn
(*jetzt*)[a]
des
Todes
verfallen
zu
sein.

Mat 9.3
Mar 2.7
Luk 5.21

Mat 26.65

1 Kön 21.13
Joh 10.33

3 Mos 24.16
Joh 19.7

65.)		65.)	
		3 p pl a1 md ig	
καὶ		ἤρξαντο	Und
Und		(*jetzt*) i*ndividuel*l **anfingen** sie	
		(*jetzt*) i*ndividuel*l begannen sie	[ir]einige
	pn no ma pl	if pr	fingen
τινες		ἐμ-πτύειν	(*jetzt*)[a]
irgend*welch*e		in-*zu*speien	i*ndividuel*l
[ir]einige		*a*n-*zu*speien	an,
		in-*zu*spucken	ih*n*
		*an-zu*spucken	*an*zuspucken
	prp dt	3 p dt ma	[1]und
		αὐτῷ	[1]*gebiets*
zuorts		ihm	[1]seiner
		ih*n*	[1]das
		if pr	[1]Angesicht
καὶ		περι-καλύπτειν	[1]*zu*
und		*rings*um-*die* Ruf*ausstrahlung zu* be*end*en	[1]umhüllen
		zu um-hüllen	und
		*rings*um-*zu be*decken	ihn
	κ, B, C: *prp gn*	3 p gn ma	*zu*
	αὐτοῦ	τὸ	mißhandeln
|*gebiets*	seiner|	das	und
	ak ne	[A, R: 3 p gn ma]	*zu*
πρόσ-ωπον		[αὐτοῦ]	ihm
Zu-Augende		[seiner*seits*]	*zu*
Zu*geordnet*e-*den* Aug*en*		[sein,]	sagen*:*
zu *jemand Richten*de-*das die* Aug*en*			Prophezeie
Angesicht			(*jetzt*)[a]!
		if pr	Und
καὶ		κολ-αφίζειν	die
und		*zum aus dem* Leim-*gehen zu* ent*zünden*	niederere
		zum aus dem Leim-*gehen zu* berühren	Dienstleistung
		anhaften*d-zu* berühren	*Verrichtend*en
		zu mißhandeln	nahmen
	3 p ak ma	if pr	ihn
αὐτὸν	καὶ	λέγειν	(*jetzt*)[a]
ihn	und	*zu* worten	[i]*mit*
		die Worte *zu gebrauch*en	Backenstreichen
		zu sagen	*in*
	3 p dt ma		*Empfang*.
	αὐτῷ		
zu	ihm	*:*	
	2 p pl a1 i! ig		
προ-φήτευσον			
(*Jetzt*) *im* vor*aus*-erkläre du		!	
(*Jetzt*) pro-phezeie du,			
καὶ		οἱ	
Und		die	
		no ma pl	
		ὑπ-ηρέται	
		wie unter *Deck befindlichen*-Galeerenruderen	
		niederere Dienstleistung *Verrichtend*en	
	prp dt	dt ne pl	
		ῥαπίσμασιν	
in		Backenstreichen	
[i]*mit*			
	3 p ak ma	3 p pl a2 ig	
αὐτὸν		ἔλαβον	
ihn		(*jetzt*) nahmen sie	
		(*jetzt*) *in Empfang* nahmen sie.	

Jes 50.6
Jes 53.3+5
Mat 27.30
Mar 15.19

(Mat 20.19)
Mar 10.34
Luk 18.32

Ps 69.8

Ps 44.16

Jes 50.6
Jes 53.3
Mi 4.14

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und sein** [d] **Angesicht** *zu* **umhüllen**“

Die

Ableugnung
Verleugnung
Verweigerung

des

Felsigen
Petrus

66.) 66.)

καὶ
Und

prp gn

angesichts	*des*
während	
ausgrund	

pt pr gn ma

ὄντος	τοῦ
Seienden	des

gn ma — ℵ, B, C: av

Πέτρου	|κάτω|
Felsigen	|hinab*befindlich*|
Petrus	
	A, R = 4

prp dt

ἐν	τῇ
in	dem
A, R = 1	A, R = 2

dt fe — 3 p pr md/ps dp

αὐλῇ	ἔρχεται
Hof	*individuell* kommt sie
A, R = 3	

3 p pr md/ps dp (Zustand) — 3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum Kommen *veranlaßt* ist sie	*zum* Kommen *veranlaßt* wird sie

nu no fe — ℵ, C: no fe

μία	|παιδίσκη|
eine	|*oft* Verletzt*word*ene|
	|Magd|

[A, B, R: — gn fe pl]

[τῶν	παιδισκῶν]
[der	*oft* Verletzt*word*enen]
	[Mägde]

gn ma

τοῦ	ἀρχ-ιερέως
des	Anfangs-Geweihten
	*Rang*anfangs-Priester
	Hohenpriesters.

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und *während des* (*allmählichen*)[pt] Hinab*befindlich*seins des Petrus in dem Hof wird eine der Mägde des Hohenpriesters *zum* Kommen *veranlaßt*."

Mat 26.69-75
Luk 22.55-62
Joh 18.16-18
Joh 18.25-27

Die Verleugnung des Petrus

[1]Und
[1]*während*
[1]*des*
[1](*allmählichen*)[pt]
[1]Hinab*befindlich*seins
[1]des
[1]Petrus
[1]in
[1]dem
[1]Hof,
[1]wird
[1]eine
[1]Magd
[1]des
[1]Hohenpriesters
[1]*zum*
[1]Kommen
[1]*veranlaßt*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„Und
während
des
(*allmählichen*)[pt]
in
dem
Hof
Hinab*befindlich*seins
des
Petrus
wird
eine
der
Mägde
des
Hohenpriesters
zum
Kommen
veranlaßt."

ohne (...) a+pt lesbar

67.)		67.)
καὶ		
Und	als	
pt a2 no fe ig		
ἰδοῦσα	τὸν	
(*jetzt*) Gewahrthabende	den	
(*jetzt*) Wahrgenommenhabende		
ak ma		
Πέτρον		
Felsigen	als	
Petrus		
	pt pr ak ma md/ps	
	θερμαινόμενον	
einen	sich Wärmenden	
pt pr ak ma md/ps (Zustand)	pt pr ak ma md/ps (Vorgang)	
zum Wärmen *Veranlaß*tseienden	*zum* Wärmen *Veranlaß*twerdenden	
	pt a1 no fe ig	
	ἐμ-βλέψασα	
als	(*jetzt*) *in*folgedessen-*An*blickende	
	(*jetzt*) *A*n-Blickende	
prp dt	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
zuorts	ihm	
	ih*n*	
3 p pr		
λέγει		
wortet sie	:	
die Worte *gebrauch*t sie		
sagt sie		
	2 p no	
καὶ	σὺ	
Auch	du,	
prp gn		
μετὰ	τοῦ	
mit	dem	
κ: hebrÜ: gn ma	2 p ipe	
Ἰη-σοῦ	ἦσθα	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	warst du,	
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung		
werden*mach*enden-Rettrufer		
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus,		
Jöho-schua		
A, R = 2 / B, C = 4	A, R = 3 / B, C = 2	
	hebrÜ: aj gn ma	
τοῦ	Ναζαρηνοῦ	
dem	*Zugehör*igen *zu der* Geweihten	
	Nazarener.	
A, R = - / B, C = 3	A, R = 1 / B, C = 1	

Und	
nachdem	
sie	
den	
Petrus	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
als	
einen	
sich	
Wärmenden	
wahrgenommen	
hat*te*,	
sagt	
sie,	
indem	
sie	
ih*n*	
(*jetzt*)[a]	
(*fortlaufend*)[pt]	
*a*nblickt*:*	
[1]Auch	
[1]du,	
[1]du	
[1]warst	
[1]mit	
[1]dem	
[1]Jesus,	
[1]dem	Mat 2.22
[1]Nazarener.	Mat 21.11

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Auch du, du warst mit dem Nazarener Jesus.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Auch du, du warst mit dem Nazarener, dem Jesus.**“

68.) 68.)

no ma
ὁ
Der *Angesprochene*

3 p a1 md dp kt
δὲ ἠρνήσατο
aber (*de facto*) i*ndividuel*l **leugnete** er
(*de facto*) sich *ver*weigerte er

pt pr no ma
λέγων
als Wortender :
die Worte *Gebrauch*ender
Sagender

א, B, C [A, R] 1 p def pe
|οὔ-τε| [οὐκ] οἶδα
Nicht-außerdem [nicht] gewahre ich
|Weder| wahrnehme ich

א, B, C [A, R]
|οὔ-τε| [οὐ-δέ]
es |nicht-außerdem| [nicht-aber *auch*]
|noch|

1 p pr md/ps dp
ἐπ-ίσταμαι
i*ndividuel*l auf-*irgendeinem Wissen* stehe ich
i*ndividuel*l *ver*stehe ich

1 p pr md/ps dp (Zustand)

zum auf-*irgendeinem Wissen* Stehen *veranlaß*t bin ich
*zum Ver*stehen *veranlaß*t bin ich

1 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum auf-*irgendeinem Wissen* Stehen *veranlaß*t werde ich
*zum Ver*stehen *veranlaß*t werde ich

prp ak *ak ne* א, B, C: 2 p no
σὺ
in Bezug auf *das*, du
- A, R = 2

pn ak ne 2 p pr
τί λέγεις καὶ
was wortest du Und
was *für* Worte *gebrauch*st du
was sagst du.
A, R = 1

3 p a2 dp ig av prp ak
ἐξ-ῆλθεν ἔξω εἰς
(*jetzt*) heraus-kam er *nach* draußen hinein in
[h]in

ak ne [A, C, R:
τὸ προ-αύλιον [καὶ
den Vor-Hof, [Und *ein*

no ma 3 p a1 kt]
ἀ-λέκτωρ ἐφώνησεν]
[Un*recht-Be*wortender (*de facto*) *die* Stimme *erschall*en *ließ* er]
[Un*recht*-Erwägender (*de facto*) *Ruf er*tönen *ließ* er]
[*nicht*-Erwählender (*de facto*) krähte er.]
[Abwehrer]
[Hahn]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Ich nehme nicht wahr,
ich stehe i*ndividuel*l aber *auch* nicht auf *irgendeinem Wissen in Bezug auf das*, was du sagst.
Und er kam (*jetzt*)[a] nach *dr*außen [h]in den Vorhof.
Und *es* krähte (*de facto*)[a] *ein* Hahn.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„Weder nehme ich *es* wahr
noch stehe ich i*ndividuel*l auf *irgendeinem Wissen in Bezug auf das*, was du sagst.
Und er kam (*jetzt*)[a] nach *dr*außen [h]in den Vorhof.
Und *es* krähte (*de facto*)[a] *ein* Hahn.“

Der
Angesprochene
aber
leugnete
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l,
indem
er
(*wie folgt*)[a]
sagt*e*:
[1]Weder
[1]nehme
[1]ich
[1]*es*
[1]wahr
[1]noch
[1]stehe
[1]ich
[1]i*ndividuel*l
[1]auf
[1]*irgendeinem*
[1]*Wissen*
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]*das*,
[1]was
[1]du
[1]sagst.
[1]Und
[1]er
[1]kam
[1](*jetzt*)[a]
[1]nach
[1]*dr*außen
[1][h]in
[1]den
[1]Vorhof. Mar 14.72

69.) 69.)

καὶ
Und

no fe
ἡ παιδίσκη
die *oft* Verletzt*word*ene
Magd,

pt a2 no fe ig
ἰδοῦσα
als (*jetzt*) Gewahrthabende
(*jetzt*) Wahrgenommenhabende

3 p ak ma
αὐτὸν
ihn

ϰ, A, C, R: 3 p a1 md ig
|ἤρξατο
|(*jetzt*) i*ndividuel*l anfing sie
|(*jetzt*) i*ndividuel*l begann sie
A, R = 2

av
πάλιν
nochmals
nochmalig
|dann wieder
A, R = 1

if pr
λέγειν|
zu worten|
die Wort*e zu gebrauch*en|
zu sagen|

[B: 3 p a2 ig]
[εἶπεν]
[(*jetzt*) sagte sie]

zu

ϰ, B, C: pt pe dt ma pl
τοῖς παρ-εστῶσιν
den bei-*ihm* Standge*nomm*enhabenden
*Da*bei-Gestandenhabenden

[A, R: aS]
[παρ-εστηκόσιν]

ὅτι
daß
:

pn no ma
οὗτος
Dieser

prp gn
ἐξ
aus

3 p pl gn ma
αὐτῶν
ihrer
ih*nen*

3 p pr
ἐστιν
ist er.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**nochmals fing sie** (*jetzt*)[a] **i***ndividuel***l an** *zu* **den***jenigen*,
die (*in der Folge*)[pt] *da***beigestanden haben,** *zu* **sagen:**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **den***jenigen*,
die (*in der Folge*)[pt] *da***beigestanden haben:**“

Und
die
Magd,
die
ihn
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
gewahrt
hat*te*,
[1]sie
[1]fing
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]nochmals
[1]an
[1]*zu*
[1]den*jenigen*,
[1]*die*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*da*beigestanden
[1]haben,
[1]*zu*
[1]sagen:
Dieser
ist
aus
ih*nen*.

70.)		70.)
	no ma	
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
		av
δὲ	πάλιν	
aber	nochmals nochmalig dann wieder	
3 p a1 md dp kt		[κ², A, B, C, R]
ἠρνήσατο	[καὶ]	
(*de facto*) *individuell* leugnete er. (*de facto*) sich *ver*weigerte er	[Und]	
	prp ak	
μετὰ		
nach	*einer*	
	aj ak ne	
μικρὸν		
kleinen	*Zeit*	
	av	
πάλιν	οἱ	
nochmals. nochmalig dann wieder	Die	
pt pe no ma pl		3 p pl ipe
παρ-εστῶτες	ἔλεγον	
bei-*ihm* Standge*nomm*enhabenden *Da*bei-Gestandenhabenden	worteten sie *die* Worte *gebrauch*ten sie sagten sie	
	τῷ	
zu	dem	
	dt ma	
Πέτρῳ		
Felsigen Petrus	:	
	av	prp gn
ἀ-ληθῶς	ἐξ	
Un-Verhehlend *Ge*mahlen Wahrhaft{*ig*},	aus	
	3 p pl gn ma	2 p pr
αὐτῶν	εἶ	
ihrer ih*nen*	bist du,	
καὶ	γὰρ	
auch	denn	
		hebrÜ: aj no ma
	Γαλιλαῖος	
ein	*Zugehör*iger *des* Bezirks Galiläer	
		[A, R:
εἶ	[καὶ	
bist du,	[und	
		no fe
ἡ	λαλιά	
das	Sprechen,	
2 p gn		3 p pr]
σου	ὁμοιάζει]	
deiner*seits*	*sich* gleicht es.]	
[dein,	*sich* ähnelt es]	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und nach *einer* kleinen *Zeit* nochmals.
Die*jengen*, *die* (*in der Folge*)[pt] *da*beigestanden haben sagten zu dem Petrus*:*
Wahrhaft{*ig*}, du bist aus ih*nen*,
denn auch du bist *ein* Galiläer.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und nach *einer* kleinen *Zeit* nochmals.
Die*jengen*, *die* (*in der Folge*)[pt] *da*beigestanden haben sagten zu dem Petrus*:*
Wahrhaft{*ig*}, du bist aus ih*nen*,
denn auch du bist *ein* Galiläer, und dein [d] Sprechen gleicht *sich*.“

Der
Angesprochene
aber
leugnete
(*de facto*)[a]
individuell
nochmals.
[1]Nach
[1]*einer*
[1]kleinen
[1]*Zeit*
[1]nochmals.
[1]Die*jengen*,
[1]*die*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*da*beigestanden
[1]haben
[1]sagten
[1]zu
[1]dem
[1]Petrus*:*
[1]Wahrhaft{*ig*},
[1]du
[1]bist
[1]aus
[1]ih*nen*,
[1]denn
[1]auch
[1]du
[1]bist
[1]*ein*
[1]Galiläer.

Apg 4.13

Mat 26.73
Ri 12.6

71.)		71.)
	no ma	
ὁ		
Der		*Angesprochene*
		3 p a1 md ig
δὲ		ἤρξατο
aber		(*jetzt*) i*ndividuel*l anfing er
		(*jetzt*) i*ndividuel*l begann er
	if pr	
ἀνα-θεματίζειν		καὶ
hinauf-*zu*setzen		und
zu bannen		
	ℵ, A, C, R: if pr	[B: if a1 ig]
|ὀμνύειν|		[ὀμνύναι]
|*zu* beeiden|		[(*jetzt*) *zu* beeiden]
ὅτι		οὐκ
daß		nicht
:		
	1 p def pe	
οἶδα		τὸν
gewahre ich		den
wahrnehme ich		den
		den
		das
		das
		das
		den
	ak ma	[A, B, C, R: pn ak ma
ἄν-θρ-ωπον		[τοῦτον
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		[diesen,
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]		
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		
Menschen,		
	prp ak	pn ak ma
		ὃν
in Bezug auf		welchen
		2 p pl pr]
		λέγετε]
es		wortetet ihr]
		[*die* Worte *gebraucht* ihr]
		[sagt ihr].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber fing** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l **an, hinauf***zu***setzen und** (*jetzt*)[a] *zu be***eiden:**
Ich nehme den diesen Menschen nicht wahr,
in Bezug auf **welchen ihr** *es* **sagt.**“

[1]**Der**
[1]*Angesprochene*
[1]**aber**
[1]**fing**
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]**an,**
[1]**hinauf***zu***setzen**
[1]**und**
[1]*zu*
[1]*be***eiden:**
[1]**Ich**
[1]**nehme**
[1]**den**
[1]**Menschen**
[1]**nicht**
[1]**wahr.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Der**
Angesprochene
aber
fing
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
an,
hinauf*zu***setzen**
und
zu
*be***eiden:**
Ich
nehme
den
diesen
Menschen
nicht
wahr,
in
Bezug
auf
welchen
ihr
es
sagt.“

72.)		72.)	
	καὶ Und		[1]Und
ℵ, ℵ², B, C: av		[A, R: av]	[1]sogleich
|εὐ-θὺς| |wohl-sitzig| |gerad*lin*ig| |sogleich|		[εὐ-θέως] [*für das* **Wohl**-*ge*setzt] [gerade*wegs*] [sofort],	[1]krähte [1](*de facto*)[a]
[A, B, R: prp gn			[1]*ein*
[ἐκ [aus [aus*drücklich*		*einem* *ein*	[1]Hahn, und
aj gn ne			der
δευτέρου zweiten zweites		*Grund* *Mal*]	Petrus wurde
		no ma	(*jetzt*)[a]
		ἀ-λέκτωρ	wieder
ein		Un*recht*-*Be*wortender Un*recht*-Erwägender *nicht*-Erwählender Abwehrer Hahn	*in* *Bezug* *auf*
3 p a1 kt			die
ἐφώνησεν (*de facto*) *die* Stimme *erschall*en *ließ* er (*de facto*) *Ruf er*tönen *ließ* er (*de facto*) krähte er,		καὶ und	Rede erinnert,
		3 p a1 ps ig	wie
	ἀν-εμνήσθη (*jetzt*) hinauf-erinnert wurde er (*jetzt*) wieder-erinnert wurde er (*jetzt*) wieder-*in dem* Gedächtnis *darauf hingewies*en wurde er		der
		no ma	Jesus
ὁ der		Πέτρος Felsige Petrus	(*de facto*)[a] *zu*
prp ak			ihm
in Bezug auf		τὸ das den den die	gesagt *hatte*:
ak ne			[1]aL,
ῥῆμα Fließende *Gedankenzu*fluß *Wort*fluß Rede,		ὡς wie	Codex Alexandrinus, und Textus Receptus
3 p a2 kt			schreiben:
εἶπεν (*de facto*) gesagt *hatte* er		*zu*	„Und
3 p dt ma			sofort
αὐτῷ ihm		ὁ der	krähte
hebrÜ: no ma			(*de facto*)[a]
Ἰη-σοῦς Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufers Je-sus Jöho-schua		ὅτι daß :	aus*drücklich* *ein* zweites *Mal* *ein* Hahn,“

Mat 26.34
Mar 14.30
Luk 22.34
Joh 13.38

Mar 14.68

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und sogleich krähte (*de facto*)[a] aus*drücklich ein* zweites *Mal ein* Hahn,“

ohne (...) a+pt lesbar

		prp ak
πρὶν		
Ehe	*hinein in*	[1]**Ehe**
	[h]*für*	[1]*es*
		ak ma
	ἀ-λέκτορα	[1h]*für*
einen	**Un***recht-Be***wortenden**	[1]*einen*
	Un*recht*-**Erwägenden**	[1]**Hahn**
	nicht-**Erwählenden**	[1]*bestimmt*
	Abwehrer	[1]*ist*,
	Hahn	[1](*de facto*)[a]
		[B]
	[δὶς]	[1]*zu*
bestimmt ist es,	[**zwei***mal*]	[1]**krähen,**
		[1]**wirst**
if a1 kt	[A, R]	[1]**du**
φωνῆσαι	[δὶς]	[1]**mich**
(*de facto*) *die* **Stimme** *erschall***en** *zu las***sen**	[**zwei***mal*]	[1]**individuell**
(*de facto*) *Ruf er***tönen** *zu las***sen**		[1]**drei***mal*
(*de facto*) *zu* **krähen**		[1]**verleugnen.**
		[1]**Und**
א, א², C: av	1 p ak	[1]*nachdem*
|τρὶς	με|	[1]*er*
drei*mal*,	**mich**	[1](*jetzt*)[a]
	|mich|	[1](*allmählich*)[pt]
	|mi*r*|	[1]**all**gebiets
		[1]*weg***getrieben**
2 p ft md dp	[A, R: 1 p ak]	[1]**war,**
ἀπ-αρνήσῃ	[με	[1]**schluchzte**
i*ndividuel***l ab-leugnen wirst du**	[**mich**	[1]**er**
i*ndividuel***l verleugen wirst du**	[**mich**]	[1](*jetzt*)[a]**.**
dich verweigern wirst du	[**mi***r*]	
av]		
τρὶς]	καὶ	
drei*mal*]**.**	**Und**	
		pt a2 no ma ig
	ἐπι-βαλὼν	
als	(*jetzt*) *all***gebiets-***Weg***geworfenseiender**	
	(*jetzt*) *all***gebiets-***Weg***getriebenseiender**	
א, C: 3 p a1 ig	[א², A, B, R: 3 p ipe]	
|ἔκλαυσεν|	[ἔκλαιεν]	
|(*jetzt***) schluchzte er|**	[**schluchzte er**]**.**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (`ipe statt a`):
„**Ehe** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*, **(***de facto***)**[a] *zu* **krähen,**
wirst du mich *individuel***l drei***mal* **verleugnen.**
Und *nachdem er* **(***jetzt***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] *all***gebiets** *weg***getrieben war, schluchzte er.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (`auch ipe statt a`):
„**Ehe** *es* [h]*für einen* **Hahn** *bestimmt ist*, **(***de facto***)**[a] **zwei***mal* *zu* **krähen,**
wirst du mich *individuel***l drei***mal* **verleugnen.**
Und *nachdem er* **(***jetzt***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] *all***gebiets** *weg***getrieben war, schluchzte er.**“

1 Kor 10.12

Jes 22.4
Jes 66.2
Hes 7.16
2 Kor 7.10